

宗徒大事錄

上海土山灣印書館印行

Nº 2



此書由 輔 中 精 校
現由本圖書館負責校印



天主降生一千九百三十六年

宗徒大事錄

1500 2-36

上海土山灣印書館印行

Nº 2

MG

B971

49/2



3 1773 1248 9

HISTORIA PRÆCIPUORUM ACTUUM APOSTOLORUM,

9814

LIBER ACTUUM APOSTOLORUM

3^a editio.

上
海
主
教
惠
准

一千九百零七年
耶穌會士李秋譯

一千九百三十六年

第三版印

宗徒大事錄目錄

第一章

耶穌許聖神耶穌升天……………一
選瑪弟亞代姑答斯……………三

第二章

聖神降臨異言之恩……………四
伯多祿初講道……………五
三千人歸化新友度活之景……………八

第三章

跛者獲愈……………九

第四章

五千人歸化伯多祿若望被逮……………一二
衆強宗徒不復訓人宗徒不從……………一三
教會祈禱聖神奇恩……………一四
衆友一心財貨皆公巴爾納伯……………一五

第五章

亞那尼亞夫婦受罰……………一五
宗徒靈蹟伯多祿身影愈病……………一六
宗徒下獄復出講道……………一七
伽瑪利厄建議宗徒甘心受辱……………一八

第六章

選六品七人……………一九
斯得望行奇蹟突被誣控……………二〇

第七章

斯德望在公會講道……………二二
斯德望責如德亞人後致命……………二五

第八章

掃祿害教會……………二六
斐理伯講道……………二七

伯多祿若望行聖振禮西蒙欲購聖神伯

多祿斥之……………二八

寺宜受洗……………二八

第九章

保祿歸化……………三〇

保祿講道……………三二

伯多祿愈厄納亞復活達比大……………三三

第十章

天神見於高爾納畧……………三四

伯多祿得異示……………三四

伯多祿往高爾納畧家……………三五

聖神降於異邦人……………三七

第十一章

伯多祿自述所為……………三八

教友四散勸化如德亞人與外邦人巴爾

納巴保祿傳教……………三九

亞伽布預言濟如德亞教友……………四〇

第十二章

天主罰黑落德……………四二

第十三章

聖神發保祿巴爾納巴往勸外邦……………四三

厄利瑪失明方伯信道……………四四

保祿傳教於安底約基亞……………四四

第十四章

二宗徒重跡離依哥尼翁……………四八

愈一跛人……………四八

二宗徒巡視信人回安底約基亞……………四九

第十五章

教會致異邦人書……………五二
如達西蘇皆先知保祿與巴爾納巴作

別……………五三

第十六章

保祿爲弟莫德阿行割禮巡視教會……………五五

聖神禁傳教於亞西亞皮底尼亞……………五五

李第亞歸化……………五六

第十七章

保祿化戴撒老尼加人又被難……………五八

保祿傳教於白肋亞後至亞德納……………五九

保祿傳教於亞來阿巴士……………五九

第十八章

保祿至哥林多作工度活動化多人……………六一

保祿被控往西利亞又往厄弗蘇……………六三

亞桂隸訓亞玻祿……………六三

新經譯義……宗徒大事錄目錄

第十九章

保祿洗門徒……………六四

保祿傳道於厄弗蘇二年行多靈跡……………六五

驅魔者爲魔所羣燒術書……………六五

厄弗蘇人攻保祿……………六六

第二十章

保祿傳教於瑪載多尼亞特老亞復活死

人……………六八

保祿講道於米肋多……………七〇

第二十一章

保祿往日路撒稜斐利伯之女……………七二

亞伽布預言保祿受囚保祿堅決……………七三

雅各伯勸保祿……………七三

保祿受窘李西亞援之……………七四

第二十二章

保祿向如德亞人宣講.....七六

如德亞人忿保祿欲扑之保祿明言爲羅

瑪人.....七八

第二十三章

保祿呼司祭長爲粉牆間法理叟撒都叟

二黨人.....七九

耶穌現於保祿如德亞人誓殺保祿.....八〇

李西亞斯發保祿至責撒肋亞.....八一

第二十四章

保祿授洗於門徒.....八二

斐理斯聞審判而懼願保祿賄留保祿於

獄.....八四

第二十五章

保祿自白欲上控責撒爾.....八四

亞格利巴欲見保祿.....八五

第二十六章

保祿自白.....八七

斐斯多呼保祿爲狂.....八九

第二十七章

保祿乘舟往羅瑪.....九〇

天主許於保祿舟中人不死.....九二

第二十八章

保祿登瑪爾德島爲痲所囑愈病人.....九四

保祿至羅瑪訓如德亞人.....九五

耶穌許
聖神。耶
穌升天。

宗徒大事錄

宗徒大事錄，係聖路加撰，記耶穌升天後，至宗徒傳教事宜。因路加爲保祿門下士，追隨多載，故記保祿事，較他事爲詳。第以保祿謙摛心誠，不欲受人譽，故路加無一言讚之。所記之事，至耶穌降生後六十三年止，時值保祿在羅瑪第二年。或謂路加撰是書，亦在是年，其說近似。

第一章

○德阿斐祿乎，德阿斐祿係大紳，路加以書遺之，故卷首卽呼其名。我著前書，備述耶穌所行所訓，前書卽路加聖經；所謂備述者，括耶穌言行之要，非縷述淨盡，無所遺漏之意。○直至其藉聖



神諭其所選之宗徒，然後上升之日；耶穌升天前，訓誨萬民。③其受

難後，活見於宗徒，厥有多據；見於宗徒論天主國，凡四十日。四十日非

斷續之時。天主④食間，諭宗徒勿離日路撒稜，然俟父所許，是神并

云是卽爾聞于我口者。耶穌曾親許⑤若翰洗以水，爾則洗於聖神，期

已不遠。⑥集者問曰：主興義臘爾國，在此時歟？集者卽宗徒，因其常

何時興義⑦曰：時與晷，父操其權，非爾所知；國之興廢，聖父主⑧聖

神將臨格汝，汝受其能，證我于日路撒稜，于如德亞全境，于撒瑪利亞，

以迄于地極。⑨言畢，耶穌上升，舉皆望見，雲接之，乃不復覩。⑩眾猶仰

天觀其升，有二人_{天神借}衣白衣，近眾而立，⑪曰：加利勒亞人，何復佇

立望天？此離爾升天之耶穌，爾見其升天如此，將來降下亦然。降下審

判。

邁瑪弟
亞代茹
答斯

⑤眾自阿里伐山，回日路撒稜，山距日路撒稜一禮日之程。禮日祇准步行三里

程，故一禮日之 ⑥既登樓，至伯多祿，若望，雅各伯，安德肋，斐理伯，多默，

巴爾多祿茂，瑪竇，亞爾，腓子雅各伯，西滿，澤落德，雅各伯，弟茹達所在。

⑦眾與數婦，暨耶穌母瑪利亞，及其兄弟，同心久禱。⑧當是時，多人群

集，約百有二十。伯多祿起立兄弟中，曰：⑨兄弟諸人，聖神用達味口，預

言茹答斯導執耶穌者，斯言當驗。⑩彼固與我同列，共任斯職。斯職謂宗徒之

職 ⑪乃留不義資之田，市田為旅人墓，并懸縊裂腹，諸臟盡出。⑫此事日路

撒稜居民均悉，遂以方言呼其田曰亞載大瑪，猶言血田。⑬聖咏書記

曰：「厥屋宜墟，無人居處，其司牧職，他人承之。」⑭宜於主耶穌出入

我中時，猶言在生時 ⑮即自若翰授洗，至耶穌去我而升之日，與我同處之

人中，遴選一人，與我共證耶穌復活。^㉑於是舉二人；一若瑟，名巴爾撒巴，亦稱儒斯多；一瑪弟亞。^㉒眾禱曰：主乎，爾乃識眾心者也；請示二人中，孰爲爾選。^㉓用承斯職，暨宗徒位，因茹答斯失此位而之其所矣。^㉔遂爲之設圍，圍中瑪弟亞，乃附于十一宗徒。

第二章

聖神降
臨異言
之恩

○五旬之期方滿，眾集一所，○忽有聲自天，若大風至，充其所坐之室。
○見有舌形似火，散止各人之上；^㉕眾乃滿受聖神，輒道異言，如聖神賜之言者。聖神賜宗徒道方言，并授之意，而所言皆至理，故曰如聖神賜之言者。
○如德亞守教之人，自天下各國來，寓日路撒稜。其人來瞻罷斯卦禮，及五旬禮。 ⑥

此聲一作，大眾咸集，心爲憤亂，因各聞道本方語也。^④眾驚奇曰：此言者非皆加利勒亞人乎？^⑤何聞其語，乃我各人生處之言也？^⑥巴爾第人，梅第人，厄拉米德人，居默索保大米亞，如德亞，伽巴忒西亞，崩多亞西亞，^⑦弗利齊亞，邦斐里亞，厄日多，及西肋訥鄰境利皮亞者，又羅馬族人，^⑧如德亞人，新奉如德亞教之人，格肋大人，亞拉比人，皆曰：聽其談天主大工，皆用我本方之語。^⑨眾駭異，相告曰：是何義歟？^⑩有謂之者曰：因其飽飲新酒耳。疑宗徒醉酒。

^⑪伯多祿與十一宗徒立，高聲謂眾曰：如德亞人，與凡居日路撒稜者，汝其知之，傾耳聽我言。^⑫爾意斯人醉，非也，現惟三下鐘耳。當時之下，即今九下。禮日午刻始食：九下鐘用膳之時未屆，安能醉乎？^⑬此卽先知若厄所云：^⑭主曰：「時

至叔季，子以我神付於眾人，爾子爾女，俱將預言，爾少者見異象，爾老者得奇夢。⑤是時子以我神付我僕婢，遂亦預言，⑥予顯奇象於上天，異兆於下地，若血若火若烟。上節言天主付聖神于新教中人，不分男女老幼，此節言日路撒稜遭難，而天地終時之難寓之，血與火與烟，乃焚殺戰鬥之意。⑦主顯赫之日將至，日昏黑，月變爲血。此言公審與烟，乃焚殺戰鬥之意。⑧主顯赫之日將至，日昏黑，月變爲血。判先兆。⑨至是呼主名者皆獲救。⑩義臘爾人，宜聽斯言：納匝肋諾耶穌，乃天主顯徵于爾之人，天主使其行妙工靈蹟異象於爾中，⑪其被解，亦天主先定而預知之，爾則用惡人手，釘而殺之，⑫然不可久拘冥城，不可久葬于墓。天主釋其冥域苦，而甦之。耶穌死後，本無所苦，因常人以死爲苦，故伯多祿發言如此。⑬達味代渠言代耶穌曰：「予見主恒在我前，以其在我右，俾無動搖。」天主常佑耶穌，如在其右，使之堅心受難，不爲畏志所動搖。⑭緣是予心喜，予舌歡

騰予身亦安居而望，聖身葬後，冀望復活。 ⑤蓋爾不遺我靈于陰府，亦不任爾
 聖者朽壞也。陰府謂古聖所，聖者謂聖身。 ⑥爾示我生命之路，即復活。 使我見爾容
 而喜。①升天見聖父之容。 ②兄弟諸人，容我毅然陳之：先祖達味死且葬矣，其
 墓在我中，直至今日。達味已死，非達味自謂，可見生命之路等語。 ③彼既爲先知，
 自知「天主所誓，將以出其支者，坐其位」，④於是預見而言。 基利斯
 督復活，既不遺于陰府，身亦不至朽壞，⑤天主活此耶穌，吾儕爲證。 ⑥
 迨由天主右手升舉，以父所許之聖神發下，是即爾見之聞之者也。⑦
 達味未升天，然謂：「主告我主曰：坐我右，達味未升天，則坐于聖父
利斯 俟我制爾讐，爲爾足凳。」⑧ 魔鬼惡人皆耶穌之仇，至公審判
 日，天主制之，伏于耶穌足下。
 ⑨義臘爾閣族知之，爾所釘於十字架之耶穌，天主立之爲主，爲基利

斯多。眾聞言，中心如刺，謂伯多祿與他宗徒曰：兄弟諸人，我當何爲？

伯多祿應之曰：宜悔改，因耶穌基督之名，爾各受洗，以赦爾罪，

并受聖神之恩。誠以此許，許受洗後原爲爾曹，爲爾子孫，與凡我主

天主所召遠方之人。伯多祿別以多言爲證，且勸眾曰：在此惡類中，

爾其自救。惡類謂不信耶穌新教者。

有從其道者，卽受洗。是日歸附者約三千人，恆心從宗徒之道，共

食析餅，行祈禱。民皆敬畏。宗徒於日路撒稜多行奇跡異舉，眾爲之

大懼。信教者羣集，所有皆公，鬻其業產，按各人所需，分給眾人。

同心且久，日往殿中，挨戶分餅，食其食，意悅而心誠。挨戶所分之餅，或以爲尋常之餅，

或以爲聖體，同讚天主，而見愛於眾民。平民見新友所爲，當獲

第一說更通。

三千人
歸化。新
友度活
之景。

跛足獲
急

救者，主日益集之。

第三章

○九下鐘禱時，當時九下，即今午後三下。伯多祿若望登殿。①一人自母胎跛，日有人昇置殿門，即所稱華門者，古殿有十門，其一稱華門。向入殿者乞濟。②見伯多祿若望方入殿，亦求濟。③伯多祿與若望偕，注視之曰：視我儕。④彼乃視之，冀有所得。⑤伯多祿曰：銀與金我無有，將以所有與汝；賴納匝肋諾耶穌基督之名，起立而行。⑥遂執其右手起之。隨即脛蹠俱勁，⑦躍而立，與二宗徒同入殿，且行且踴，頌揚天主。⑧其行而讚天主，眾民咸見之，⑨識其爲素坐華門求濟者；以其所遇，不勝駭愕。⑩彼乃

携伯多祿若望

執二宗徒手，鳴感戴之意。

眾民奇甚，趨附之，至所稱撒落滿廊者。

⑤伯多祿見之，語民曰：

義臘爾人，何訝異此事，何瞻望我儕，一若我儕

之力使之行走也者？

⑥亞巴郎天主，依撒格天主，雅各伯天主，我列祖

之天主，榮其子耶穌，卽爾所解送，而比辣多訊釋時，爾當其面棄之者。

⑦爾棄聖而義者，求以殺人之人付爾：

殺人之人，巴辣巴。

⑧爾殺生命之原，天

主自死者中甦之，我儕爲其證。

證其復活。

⑨因信其名，而汝所見且認者，

卽跛者。斯名堅之；堅其足力。

由耶穌之信，賜其全愈于爾眾之前。⑩兄弟乎，

今我知之，爾以不知而爲此，

謂釘耶穌一事。

爾教長亦然。⑪天主用諸先知

口，預報基利斯督受難，業經應驗。⑫汝其悔改歸誠，俾爾罪蒙赦！⑬迨

安舒之時由主前而至，發預報爾之耶穌基利斯督，

永遠安舒之時將至，天主發耶穌

降世審判人。

④但耶穌先當歸天，俟至萬物重振之時，如天主用自古諸

聖先知口預言之者。

天地終窮時，天主重振萬物，煥然一新。

⑤梅瑟有云：「爾主天主，

將於爾兄弟中，生一肖我之先知，渠語於汝，宜悉聽之；⑥凡人不聽此

先知，見逐於民眾之外。」

此先知，指基利斯多，不聽基利斯多，不得為天主之民。

⑦自撒慕

厄耳起，眾先知均有所言，未嘗不預報此日。

預報耶穌降生及其救世等事。

⑧汝乃

先知之孫，天主與我祖立約，亦為汝曹，曾告亞巴郎曰：「率土萬民，藉

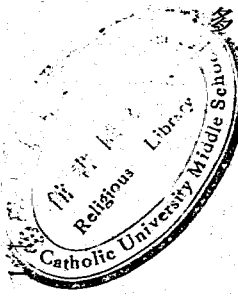
爾後裔獲福。」

後裔指耶穌。

⑨天主先為爾舉其子，遣其祝福於爾，使各人

遷改其惡。

耶穌復活後，遣發聖神，賜聖寵，使各人易於悔改。



第四章

五千人
歸化
伯多祿
若望被
逮

○二宗徒方訓民，司祭司殿撒多叟闖至，
○痛恨其訓民，引耶穌以證死者復活，
撒多叟不信復活，宗徒則以耶穌復活，證他人亦復活。
○遂下手執送于獄，以待明日，
蓋時已晡矣。
○聽講者多信之，計男子得五千之數。
○翌日，民牧者老，
經生，羣集日路撒稜。
○司祭長亞納蓋法，若望，亞立山德，與凡在司祭班者咸在。
○令二宗徒中立，問之曰：汝曹行此，
舉異藉何力，賴何名？
○時伯多祿備受聖神，應之曰：民牧者老聽之。
○倘因我儕施恩于病人，今日承訊何由得愈？
○願爾眾及義臘爾眾民知之，我主耶穌基利斯督，
納匝勒諸人，被爾釘死，天主自死者中活之，
即藉其名，此人得愈，立

衆強宗徒，不復訓人，宗徒不從。

于爾前。①是卽爾工師所棄之石，乃屋隅之首石。聖教猶大廈，耶穌爲基礎，支古新二

教，似屋隅首石，兼承二壁，如德亞人釘耶穌，無異工師棄石。②舍此別無援救之方；因天下無

他名賜于人，我當賴之以得救者。③衆見伯多祿若望果毅，知其爲小

民，爲無學之人，大異之，惟知其曾從耶穌。④又見獲愈之人，與二宗徒

立，故無可置辨。奇事鑿鑿，復何辨乎。

⑤命二宗徒出會所，已則互相計議。⑥曰，何以處此人其所行奇蹟，居

日路撒稜之人，無一不知，我儕不可謂其無也。⑦但不可更佈民間，宜

威之，勿復以斯名施訓。斯名耶穌之名。⑧旋召二宗徒入，禁其講論，弗以耶

穌之名施訓。⑨伯多祿若望對曰，爾自審之，聽汝過于聽天主，在天主

前義耶。⑩我儕所見所聞，不得不言。⑪民以頃遇之事，咸爲稱頌。稱頌天主。

教會新
講聖神
奇恩

爰以民之故，不知如何責宗徒，乃威而遣之。^⑤其以靈跡愈者，年四十有奇。

^⑥宗徒釋出，回詣其友，以司祭長及耆老所言，悉告之。^⑦友聞之，同心高聲向天主曰：主乎，爾乃造天地海，與其間萬物者也。^⑧爾由聖神，用爾僕，卽我祖達味口，曾言：「何異邦人紛鬧，眾民謀虛妄？」^⑨地上諸王共起，羣侯集爲一會，將以攻上主，并攻其基利斯督。」^⑩黑落德、彼雀比辣多，異邦人，義臘爾民，會集此城，攻爾傅油之聖子耶穌。^⑪踐行爾手爾旨，定其成者。^⑫天主用達味口，預言基利斯多爲侯王所窘，黑落德等實踐其事，然亦天主預准，非偶然成，不能之意。^⑬主乎，鑒彼兇威，賜爾僕勇傳爾道。^⑭賜宗徒毅勇之德，弗敵仇之兇威，不敢傳道。^⑮因爾聖子耶穌之名，伸爾手，治病而行奇異。^⑯禱畢，眾集之所

衆友一
心財貨
皆公。巴
爾納伯。

亞那尼
亞夫婦
受罰

忽震，衆皆滿受聖神，毅然宣天主道。

⑤信衆一心一靈，弗以各人所有，謂爲己物，然諸物皆公用。⑥宗徒以

大能證吾主耶穌，利斯督復活，衆獲大寵。衆信人相愛如一人，天主施異寵於其靈。⑦

其中無一人困乏；各以所有田屋售之，售則携其價，⑧置之宗徒足前，

依各人之需分之。勒味若瑟，籍隸濟伯畧，宗徒呼之爲巴爾納伯，譯

言安慰子，⑨以有田而售之，繳價，置宗徒足前。

第五章

①一人名亞那尼亞，偕其妻撒斐，鬻其田產；②匿田價幾許，妻亦知之，祇携若干置宗徒足前。③伯多祿曰：亞那尼亞，何魔鬼誘爾心，欺聖

宗徒靈
蹟伯多
祿身影
愈病。

神而匿田價。^④初非爾產耶。既售，非爾權下貲耶。何謀此事于心。爾非欺人，實欺天主。^⑤亞那尼亞聞言倒斃。眾聞之，皆大駭。^⑥少者起，殮之，舁出葬之。^⑦約閱三下鐘，伊妻亦至，猶未知其事。^⑧伯多祿曰：婦人告我，爾等鬻田，果此價耶。婦曰：然，止此。^⑨伯多祿曰：爾何合謀試主神。^⑩主神聖，葬爾夫者足在門外，又將舁爾出矣！^⑪頃刻倒伯多祿足前，氣卽絕。少者入，見婦已死，舁出葬之夫側。^⑫全會與聞者皆大畏。^⑬全會卽教會亞人教之如德

宗徒之手，行多靈異于民間。^⑭靈謂靈蹟。眾同志集撒落滿廡廊，近遊廊。^⑮他人莫敢雜其中，然民皆頌之。^⑯男女信主者數益增。^⑰有扶病者於衢，置之床榻，俟伯多祿過，厥影蔽其一，而眾病痊焉。^⑱鄰邑多

人，來日路撒稜，携染病及穢魔所苦者，舉皆獲愈。

④司祭長起，與諸撒多賽黨之從者，皆忿甚，⑤下手執宗徒，下之官獄。

⑥夜間主之天神，啟獄門出之，曰：⑦往立殿中，以此生諸道訓民。此生猶言

教友度生之理，指⑧宗徒聞之，味爽入殿施訓。司祭長與從者至，集會，并

有義臘爾孫中諸者，乃遣人入獄提宗徒，⑨吏往，啟獄，不見宗徒，乃返

報，⑩曰：我儕見獄仍固閉，守卒立門外，啟之，不見一人。⑪司殿，司祭長，

聞是言，爲之焦慮。不知如何處宗徒，故焦慮。⑫有人報云，爾所下獄之人，現在立殿

訓民。⑬司殿與役人往招之，未強，恐民石擊也。⑭既招來，令立會中。⑮

司祭長詰曰：我嚴命爾等，弗復以斯名施訓。斯名耶穌之名。乃爾等以爾道徧

佈日路撒稜，并欲以此人之血，歸咎我儕。⑯伯多祿與他宗徒對曰：宜

聽天主命，過于聽人。我先祖之天主，已復活耶穌，^④卽爾懸木斃之者，^⑤天主以己右手擢之爲君，爲救主，賜義臘爾悔改而蒙赦罪。^⑥我儕爲斯道之證，天主賦于從己者之聖神亦然。^⑦聖神亦爲證。

伽瑪利

厄建議

宗徒甘

心受辱

^⑧衆聞言大忿，謀殺宗徒。^⑨一法利叟，名伽瑪利厄，係教律師，爲衆民所尊，起立會中，命若而人暫出。命宗徒出外。^⑩語衆曰：義臘爾人，爾所施于若而人者，宜慎之。^⑪前日戴阿達自誇爲大，附之者約四百人，然已伏誅，附者悉散，歸烏有矣。^⑫厥後有加利勒人茹達，登籍時，登戶籍。誘民從己，其人亡，而諸從者亦散。^⑬今予勸汝，捨若而人而縱之去。倘此謀此舉，謂宗徒傳教一事。出于人意，行將自敗。^⑭若出于天主，爾曹不能阻；且恐逆天主，衆然之。^⑮召宗徒入，扑責之，不許以耶穌之名施訓，乃遣之。^⑯宗徒

得爲耶穌之名受辱，離會甚喜。③自是日日于聖殿，于私家，訓誨不止，傳揚基利斯督耶穌。

第六章

選六品
七人

○當是時門徒之數盛增，有希臘人。如德亞人生于希臘者。怨厄勃辣人，因日給度資，輕視其嫠婦。輕視嫠婦，或以不用其分財；或以散食時，遺妄嫠婦。①十二宗徒召眾門徒至，謂之曰：我儕不宜舍天主道，親理筵席。②諸兄弟思之，宜於爾中選七人，有善證。爲衆人所推尊。滿受聖神，兼具才智者，將委以此職。③我儕則專務祈禱傳道。④斯言愜眾意，遂選斯德望，其人滿備信德與聖神。又選斐理伯，伯老各，祿厄加諾爾，第蒙巴爾默那，與安弟約基旅客尼各老。尼各老者客方

斯德望
行奇蹟
突被誣
控

新經譯義…宗徒大事錄第六章

二〇

人，初爲外教，繼入如德亞教，後入耶穌新教。七人中惟尼各老一人不見于致命錄。

⑥眾以此數人立宗徒前，宗徒禱，

按手其上。⑦主道大行，日路撒稜門徒之數盛增，司祭從信德者亦眾。

⑧斯德望滿被聖寵與勇德，作奇工大異于民間。⑨有屬釋俘，軍俘已釋者。

濟勒能西亞立山德及濟利濟西亞西亞之會堂者，起與斯德望辨。⑩

既不能敵其智，及發言之聖神。聖神用斯德望口發言。⑪乃遣人言，已聞斯德望語

辱梅瑟與天主，⑫遂促小民長老經生，洶湧執之，拽至公會，⑬設立僞

證人，曰：此人出言，攻聖所與律法不止。聖所聖殿也。法律如德亞人通行之例也。⑭蓋聞其言

曰：納匝勒諾人耶穌，將毀此所，并改梅瑟貽我之例。⑮坐公會者咸注

視斯德望，見其面，若天神之容。斯德望容顏發光，肖似天神。

斯德望
在公會
講道

第七章

○司祭長問曰：此事果否？

所言毀殿改律果否。

○斯德望曰：兄弟諸人，及諸父老

聽之：我祖亞巴郎居伽郎前，在梅索保大米亞，榮赫天主見之，○謂之曰：去爾故土，離爾戚串，來到我將示爾之地。④於是出伽爾德人之地，往居伽郎。其父歿後，天主移之至爾現在所居之地；⑤顧在此，天主未與爲業，並不與立足地，惟許賜此地爲業；時猶未舉子，亦許于後裔。⑥天主謂其子孫旅居異域，人將奴之，四百年苦之；⑦天主曰：彼役之民，我將判之；過此，則出境，事我于斯土。⑧旋立割禮之約；于是生依撒格後第八日割之，依撒格生雅各伯，雅各伯生十二族祖亦然。⑨族祖

妬，瑟若瑟于厄日多，天主佑之，^①援之出諸難，賜其有寵智于厄日多。
王法辣翁前，遂封之爲厄日多及宗室總宰。^②會厄日多通國與加那
盜饑，并大難，我祖不得糧。^③雅各伯聞厄日多有麥，先遣我列祖去；^④
比再遣，則若瑟爲諸兄所識，而法辣翁亦知其族矣。^⑤若瑟遣人邀其
父雅各伯及其全家，凡七十五人。^⑥雅各伯往厄日多，渠亡，而我列祖
如之，^⑦列祖亦死于厄日多移至西根，葬于墓，卽亞巴郎出銀購于西根之孫厄毛
爾之子者。^⑧迨天主許于亞巴郎者期將至，斯民增夥，蕃衍于厄日多。
^⑨直至厄日多他王起，^⑩不念其功未識若瑟。^⑪陰害我族，困我列祖，令棄
嬰孩，不任其生活。^⑫溺之殺之以絕種類當時梅瑟生，見寵于天主，育於父家三
月，^⑬後棄之；^⑭棄之河畔法辣翁之女收之，養爲己子。^⑮梅瑟明厄日多人

諸智，學問之意。

優於言行。

⑤行年四十，心中起意，欲訪其兄弟，卽義臘爾

子孫。

⑥偶見一人受屈，輒護之，爲受屈者復仇，戕厄日多人。⑦意兄弟

知天主欲用其手救彼，而彼輩實未嘗悟。⑧次日見數人鬥，勸之和，曰：

友人，爾乃兄弟，何彼此相害？⑨行不義于人者拒之，曰：誰立爲爾有司，

爲判我之吏？⑩豈欲殺我如昨日殺厄日多人耶？⑪梅瑟聞言遁，旅居

瑪弟揚地，生二子。

⑫閱四十年，

自出厄日多後四十年。

在西乃山曠野，天神見於棘

中火燄。

⑬梅瑟見而奇之，及行近瞻視，主聲謂之曰：⑭予乃爾列祖之

天主，亞巴郎之天主，依撒格之天主，雅各伯之天主。梅瑟戰慄，不敢細

審。⑮主謂之曰：脫爾足屨，爾立之處，聖地也。⑯我民在厄日多，我覩其

困，聞其嗟嘆，因降下援之。爾來，將遣爾往厄日多。⑰彼不識梅瑟者，謂

誰立爾爲有司，爲判吏？卽此梅瑟。天主用見于棘中之天神手，遣之爲有司，爲援主。其率衆出也，在厄日多境，及紅海與曠野，四十年行靈跡異舉。卽此梅瑟，謂義臘爾子孫云：天主於爾兄弟中，將起一似我之先知，爾其聽之。卽此梅瑟，民集曠野，彼在其中，率我列祖，天神語之於西乃山而偕之，其得常生語，傳之于我。我祖不從，且逆之，心猶向厄日多。謂亞耶曰：請爲我造神像以導我，因領我出厄日多之梅瑟，不知其奚似矣。當日卽鑄犢像，供犧牲于像前，此乃手製之工，而民衆歡之。天主乃不顧，任其事天像，敬日月先知書記曰：「義臘爾家，爾在野四十年，何嘗以犧牲品物獻我？」爾舉莫落克幕，與爾神倫芳之星，莫洛克倫芳皆邪神名。如德亞人擎其幕與星。以爲護符。辱天主莫此爲甚。此乃爾自造之像，而敬奉之。

斯德望
實如德
亞人後
致命

也！我將徙爾於罷皮隆外。

天主罰如德亞人，被擄于罷皮隆外。

②我祖在曠野有結約幕，

幕中有結約櫃，故稱結約幕。

此乃天主所定，告梅瑟依所見之式製成者。

③我祖受

之，與若蘇厄昇入異邦人境，天主以異邦人，當我祖之面逐之，以迄于

達味之時；

結約幕至達味時尙在。

④達味見寵于天主，欲爲雅各伯之天主求得一

幕。⑤至撒落滿而創殿。⑥然至上者弗居手造之殿，如先知有云：⑦主

曰，天爲我座，地爲我足凳；爾造何殿於我，以何處爲我安息之區？⑧萬

物非我手造耶？

⑨爾強項，忍心，充耳者，恆逆聖神；爾先祖如是，爾亦似之。⑩先知中誰

未受爾先祖之害？有人報義者將來，爾先祖殺之；

義者卽耶穌。

⑪今爾解義者

而殺之；⑫天神遞來教律，爾受之而弗遵。⑬衆聞言，忿心欲裂，向之切

齒。②斯德望滿受聖神，仰天見天主榮，耶穌立天主右，曰：我見天啟矣，人子立天主之右。③眾大聲呼號，自掩其耳，同心擁上，④逐斯德望於城外，築石擊之；有證人解衣置少者足旁，少者名掃祿。⑤眾方石擊，斯德望禱曰：主耶穌，收我神魂。既跪，大聲呼曰：主母，以此罪歸彼！言已，因主而亡。其死掃祿亦欲之。

第八章

掃祿害教會

○維時日路撒稜教會，大遭窘難，除宗徒外，餘俱散往如德亞、撒瑪利亞諸境。○畏主之人，葬斯德望而大哀之。○掃祿紛擾教會，入私家拽男女，下之獄。④其四散者，隨所經行，宣天主道。⑤斐理伯副祭至撒瑪利

斐理伯
講道

伯多祿
若望行
堅振禮。
西蒙欲

亞邑宣講基利斯督。⑥眾留意于斐理伯所言，一心聽受，觀其所行靈跡；⑦其間負穢魔者頗多，魔大呼而出，⑧癱跛者多獲愈。⑨由是通邑大喜。一人名西蒙，前於邑中爲巫，惑撒瑪利亞民人，每自誇大。⑩人無上下，悉聽之，謂此人乃天主之力，可稱大也者。⑪其所以服從，因彼以術惑人久矣。⑫斐理伯講天主國福音，男婦皆信之，遂因耶穌基利斯多之名受洗。⑬時西蒙亦信，受洗後隨斐理伯，見其行靈跡奇工，愕然異之。

⑭諸宗徒在日路撒稜，聞撒瑪利亞納天主道，遣伯多祿若望前往。遣從恩之意。⑮既至，爲其人禱，使之受聖神。行堅振禮。⑯因聖神猶未臨其一人，惟因主耶穌之名受洗。⑰於時按手其上，卽受聖神。⑱西蒙見宗徒

購聖神。
伯多祿
斥之。

寺官受
洗

按手，聖神立降，獻以銀。^⑤曰：與予此權，俾予按手之人，亦受聖神。伯多祿謂之曰：^⑥銀與爾俱亡，猶言若不痛改，必下地獄。因天主之恩，爾欲購以銀也；^⑦在天主前，爾心不正，無爾分，^⑧此恩。亦無與於斯道；^⑨斯道謂堅宜悔此惡，祈求天主，爾心之念，或可赦也；^⑩伯多祿疑西蒙無真悔，故曰。我見爾在苦膽中，為慾惡所繫。^⑪西蒙對曰：請為我祈主，毋所言及我。^⑫俱亡之言。^⑬二宗徒既為證，宣主道，返日路撒稜，經撒瑪利亞多處，傳佈福音。

⑤主之天神告斐理伯云：起，南行，循日路撒稜至伽匝之路，此乃荒曠者。^⑥伽匝有二，此乃撒瑪利亞。⑦乃起而往。一埃底阿比人，係寺官，有權力，為埃底阿比王后剛達濟之總司庫，來日路撒稜行拜禮。^⑧拜天主之禮。⑨方乘

車返，讀先知依撒依亞書。^㉔神謂斐理伯云：行近此車。^㉕斐理伯趨前，
 聞其讀先知依撒依亞書，謂之曰：爾意能悟所閱否？^㉖對曰：無人指教，
 安能悟乎？於是請斐理伯登車，與之坐。^㉗其所閱之經文如下：「渠被
 牽，似羊之就死；渠不敢口，如羊羔於剪毛者前，不發一聲。^㉘
依撒依亞預言耶
蘇被難，受人冤
 誣，不出一言。^㉙其被辱之判已去。^㉚
耶穌難時受辱，
天主已榮之。
 自其亡命離世，誰能計其後
 代哉？」^㉛
耶穌死後，升天之
人，多不勝計。
^㉜寺宦謂斐理伯曰：先知此言何指？指已乎抑
 指他人乎？敢問。^㉝斐理伯敢口，自此經始，以耶穌告之。^㉞二人遵路而
 行，至有水處。寺宦曰：水也，何妨我即受洗。^㉟斐理伯曰：苟全心信之，固
 可。對曰：我信耶穌基利斯多爲天主子。^㊱遂命停車，二人皆入水，斐理
伯洗之。^㊲既出水，主神攝斐理伯去，寺宦不復見，忻然就道。
主神謂
天神。
^㊳

斐理伯復見于亞邵多，自伽厘至此約一百二十里。徧行諸邑，宣講福音，直至責撒肋亞。

第九章

保祿歸
化

○掃祿猶吐恐嚇嗜殺之氣，攻主之門徒，詣司祭長，○索取遣達瑪斯谷會堂之書，如遇此道男婦，此道即信耶穌者。執解日路撒稜。○行近達瑪斯谷，有光自天，忽繞之。○掃祿倒地，聞聲謂已曰：掃祿，掃祿，何爲害我？○掃祿曰：主，爾爲誰？曰：我卽爾窘逐之耶穌。聖教似一身，耶穌爲首，信人爲肢體。掃祿害信人，不啻害耶穌。爾足踢芒針難矣！芒針牛鞭之類，稍有刺；喻掃祿害信人適以害己。○掃祿惶然戰慄，曰：主，欲我何爲？○主曰：起，入城，爾當何爲，行將示爾。同行之人，惟聞聲，不見一人，愕然

竚立。^⑧掃祿自地起，張目無所見，人携其手，引入達瑪斯谷。^⑨三日不見，不飲不食。^⑩達瑪斯谷有門徒，名亞納尼亞，主於異示呼之曰：亞納尼亞。對曰：主，我在此。^⑪主曰：起，赴所稱正街者，入茹達家，覓筭爾西人名掃祿者，渠今禱矣。^⑫掃祿見一人名亞納尼亞入室，按手其上，使之復明。掃祿夢見亞納尼亞，非真見。^⑬亞納尼亞對曰：主，聞多人言此人在日路撒稜，大害爾聖徒。^⑭現有司祭長之權，擒執諸籲爾名者。^⑮主曰：往，此乃我特選之器，將揚我名於外民，列王，及義臘爾子孫前者。^⑯彼緣我名，將受何難，我將示之。^⑰亞納尼亞往，入室，按手於掃祿，曰：掃祿兄，爾來時，途中現於爾之主耶穌，遣我來此，使爾得見，滿受聖神。^⑱俄頃，似鱗之物，墮自目，遂明起，受洗。^⑲既食則健，與達瑪斯谷門徒居數日。

①卽登會堂，宣講耶穌爲天子；②聽者皆詫異，曰：在日路撒稜攻斥
顧斯名者，非此人歟？斯名謂耶穌之名。其來此，非欲執若輩，解之司祭長耶？③掃
祿志益奮，辨折居達瑪斯谷之如德亞人，證耶穌爲基利斯多。④閱多
日，如德亞人集議，欲殺掃祿。⑤日夜守城門，必欲戕害之；其計爲掃祿
所知。⑥門徒夜以筐，自城牆縋掃祿下。⑦比回日路撒稜，設法與門徒
交；眾皆畏之，蓋未信其爲門徒也。時稱教友爲門徒，掃祿已入教，信人未知，故畏之。⑧巴爾納伯
納之，引之見宗徒。伯多祿，雅各伯。述途中如何見主，與之語，如何在達瑪斯谷
因耶穌之名，奮發有爲。⑨掃祿居日路撒稜，出入與門徒偕，藉主名，毅
然以行。⑩施訓異邦人。異邦人三字，希臘文中無有，疑譯者之誤。與希臘人辨；其人謀殺之。
⑪兄弟知之，引往責撒肋亞，遣至大爾蘇。掃祿故里。⑫舉如德亞，加利勒

伯多祿
愈厄訥
垂復活
達比大

亞撒瑪利亞教會得平安，立益固，行事畏主，備受聖神之慰。伯多祿巡視教眾，卒詣居利達之聖徒。聖徒即教眾，因受洗得天主寵，故以聖稱之。遇一人名厄訥，亞自八年以來，癱臥於牀。伯多祿謂之曰：厄訥，主耶穌基利斯多愈汝，起，治爾床；果即起。利達撒老那居民見之，舉皆歸主。效伯有女門徒，名達比大，譯言道爾伽。小多行善事，又博施。當是時，適病歿，洗殮後，停屍樓上。效伯與利達相近，門徒聞伯多祿在利達，發二人請曰：勿緩抵我儕。伯多祿起，與之往；既至，引之登樓，眾羣繞之而哭，以道爾伽所作裏外衣示之。伯多祿遣眾出，屈膝行禱，願謂尸曰：達比大起。女即張目，瞻伯多祿起坐。伯多祿舉手挈之，召聖徒羣聚至，以活人歸之。事聞效伯，通境信主者甚眾。伯多祿居效伯多日，寓

皮匠西滿家

第十章

天神見於高爾
喇畧

伯多祿
得異示

○責撒肋亞有一人，名高爾喇畧，係意大利亞營百總，○與全家崇教
 畏主，博施於民，恒祈天主。○時約九下，午後三下鐘得異示，蒙主異示見天主
 天神來前，呼己曰：高爾喇畧。○渠卽注視，驚駭曰：主，何事？曰：爾祈禱施
 濟，上升天主前，已蒙垂憶。○亟遣人至效伯，招西滿一名伯多祿者，○
 現寓皮匠西滿家，其屋濱海，彼將告爾所當爲。○來言之天神去，高爾
 喇畧喚二僕，及所屬兵中，一畏主之兵，○告以種種，遣往效伯。○翌日，
 三人行將近城，時約六下，即今午刻伯多祿升屋禱，屋頂平，故可升其上○饑欲食。

人方備餐，伯多祿心神升舉，^①見天洞開，一器下除，似大布，繫四角，自天縋地，^②內有各種四足獸，地上蛇蟲，天空飛鳥，^③有聲曰：伯多祿，起宰而食之。^④伯多祿曰：主，不可，俗物不潔，我未嘗食也。^⑤
不潔
^⑥聲又曰：天主所潔，毋謂俗物。梅瑟禁食之例，天主已除，故曰主所潔。^⑦如是者三，器即收於天。^⑧伯多祿竊自疑之，不知所見何兆。適高爾訥畧之使，至西滿家，立于門外，^⑨呼問西滿一名伯多祿者寓此否？^⑩伯多祿尋思異示，神謂之曰：三人覓爾，^⑪起走下，與之往，無疑，我遣其來也。^⑫伯多祿下，接其人曰：爾所尋者，我是；何故來此？^⑬對曰：百總高爾訥畧義人也，素畏天主，如德亞人皆稱美之，嘗得聖天神示，請爾至其家，俾得聆爾教言。^⑭伯多祿納而館之。次日，起，相與登程，效伯數兄弟從行。^⑮明日

入責撒肋亞高爾。訥畧已集親友候之。⑤伯多祿將入，高爾訥畧出迎，拜于足下。⑥伯多祿扶之曰：「起，我亦人也。」⑦相語而入，見集者眾。⑧謂之曰：「汝知如德亞人，惡與外人交，或近就之；然天主示予，無一人可謂俗而不潔。」⑨是以未猶豫，承招卽來，敢問何故招我。⑩高爾訥畧曰：「至現在適滿四日，予禱於家，時值九下，一人衣白衣，立于前，曰：『高爾訥畧，爾禱已允，爾施濟蒙鑒於天主前。』」⑪遣使至效伯，招西滿一名伯多祿者，渠寓海濱皮匠西滿家。⑫因卽發人詣爾，爾來甚善，今我儕咸在爾前，願聞主諭爾言之諸事。⑬伯多祿啟口曰：「天主不私取人，我實見之。」⑭無論何國，有畏天主而行義者，皆爲其所寵。⑮天主賦道於義臘爾子孫，由耶穌基利斯督，報以安和；此眾人主也。⑯此指耶。⑰爾知斯道。

聖神降
於異邦
人

於若翰傳洗禮後，自加利肋亞，佈於如德亞全境；^⑥天主以聖神與德能，渥納匝肋耶穌，於是周行施惠，諸魔所苦者悉愈之，蓋天主偕之也。^⑦其在如德亞人境，與日路撒稜所爲，我儕爲證。人則懸木斃之；^⑧第三日，天主甦之，令其顯現；^⑨不顯於衆民，惟顯於天主預選爲證者，卽我儕是；渠自死者中復活後，我與之同飲食；^⑩諭我儕傳道於民，證其爲天主所立，審判生死者。^⑪諸先知亦爲之證，凡人信之，恃其名，得罪救。

⑫伯多祿言未竟，聖神臨聽道諸人。^⑬隨伯多祿來之受割信人，^⑭受割者，^⑮見聖神之恩，賦於異邦人，殊爲詫異；^⑯蓋聞其道異言，而讚揚天主也。^⑰至是伯多祿曰：彼輩領受聖神，無異我儕，誰可禁其受洗耶？^⑱

乃命因主耶穌之名洗之。既而眾請伯多祿同居數日。

第十一章

伯多祿
自述所
爲

○諸宗徒及在如德亞之兄弟，聞異邦人受天主之道；○迨伯多祿返
日路撒稜，會行割禮者，爭詰之；○曰：何爲就未行割禮之人而與之同
食乎？^④伯多祿循序述曰：_{之序}循先後一^⑤予方禱於效伯城，心神超拔，見
一器，似大布，繫四角，自天縫下，直至我前；^⑥予注視察之，則見地上四
足獸，他牲與蛇，及天空飛鳥；^⑦聞聲謂予曰：伯多祿起，殺而食之；^⑧予
曰：主，否，俗物與不潔物，從未入我口中；^⑨聲又自天曰：天主所潔，毋
謂俗物；^⑩如是者三，諸物仍歸於天；^⑪卽有三人，自責撒肋亞，奉使詣

教友四
散勸化
如德亞
人與外

我，抵我所在之屋；^⑤神告我弗疑，與之同往；於是與此六兄弟偕往，入

此人之室；^⑥渠告我如何見天神於家，立而言曰：遣人至效伯

招西滿一名伯多祿者；^⑦彼有言告爾，爾藉以得救，爾全家亦然；^⑧伯多

言·即天主聖道·^⑨予方宣言，聖神輒臨其人，無異當初臨我；^⑩予乃憶主言曰：

若翰洗以水，爾則洗於聖神；^⑪我信主耶穌基利斯督，天主既施恩於

彼，無異我儕，我何人斯，能阻天主耶？^⑫眾聞言無以應，惟頌揚天主

曰：然則天主亦賜異邦人悔改，俾得生命矣。

⑬斯德望時^{致命}遭難四散者，周行輝尼西，濟伯隆，安底約基亞，不傳

於他人，惟傳於如德亞人。^⑭內有隸濟伯隆，與濟肋叻之數人，入安底

約基亞訓希臘人，以耶穌報之。^⑮主手與之偕，^{手謂權能之意}信而歸主者甚

邦人巴
爾納巴
保祿傳
教

亞伽布
預言濟
如德亞
教友

眾。⑤日路撒稜教會耳之，發巴爾納巴至安底約基亞。既至，⑥見天主寵恩而喜，勸眾堅心，恒久事主。⑦巴爾納巴乃善人，滿受聖神與信德，於是大眾皆歸主。⑧巴爾納巴往大爾蘇尋掃祿，既遇，引至安底約基亞，⑨同留教會，周一載，訓人甚眾。遂自安底約基亞人始，門徒稱基利斯當。

⑩時有數先知，自日路撒稜至安底約基亞。⑪內一人名亞伽布，感於聖神，起言全地將大饑；至克老弟時，果驗。克老弟王名：饑在耶穌降生後四三四年。⑫門徒立意，隨各人所有，接濟居如德亞之兄弟；⑬乃經巴爾納巴掃祿手，寄貲於長老。司祭是。

第十二章

○時黑落德王下手，害教會數人。○刀殺若望、兄雅各伯。○見如德亞人悅，遂於禁釀日，令執伯多祿。○既執，下之獄，交四隊兵守之，每隊四人，擬俟罷斯卦後，提付於民。④ 殺之 徇民意○伯多祿在獄，教會爲之求天主，不稍輟。○黑落德業將提出，是夜，伯多祿繫二鐵索，眠於二卒中，戌者在門外守獄。○主之天神至，光見室中，撲伯多祿脅，醒之曰：亟起，鐵索墮自手。天神謂之曰：束帶，納爾履。伯多祿從之。○天神曰：披爾衣，從我。○乃從之出，猶未知天神所爲真否，疑以爲夢。○經第一第二守隊，至入城之鐵門前，門爲之自啟，遂出，走盡一衢，天神離去。○伯多祿醒曰：

今我知主遣天神，援我於黑落德手，出如德亞民之望。^㉔思維間，行抵若望母瑪利亞屋，若望別名瑪爾谷，會多人集禱。^㉕伯多祿扣外門，頭一小女名羅德來探聽，^㉖識伯多祿聲，大喜，未啟門，然趨入，報伯多祿立門外。^㉗眾曰：爾狂矣；女堅言有是。眾曰：其天神耳。^㉘伯多祿護守天神扣不已，眾啟門見之，咸爲驚異。^㉙伯多祿搖手令默，述上主如何出之於獄，并云：須以此事報雅各伯，暨諸兄弟。後出，往他處。^㉚及旦，守卒大亂，不知伯多祿何如矣。

天主罰
黑落德

^㉛黑落德捕緝之，徧索不得，嚴訊守卒，命正法；後去如德亞，至責撒肋亞居之。^㉜怒低利與西同人，其地待給於王，^㉝二邑之民，需黑落德田中之糧濟之，故合志偕來，賄託王之宮臣伯辣斯多，懇求和好。^㉞黑落德定期，衣王袍，登御座，

聖神發
保祿巴
爾納巴
往勸外
邦

向眾宣言。④民呼曰：此乃天主之聲，非人之聲也。民以媚王言此。⑤黑落德不歸榮於天主，主之天神立擊之，以虫嚙死。言此。⑥主道盛行且廣。⑦巴爾納巴及掃祿事畢，與若望一名瑪爾谷者，自日路撒稜返。返安底約基亞。

第十三章

○安底約基亞教會，有先知與教師，教訓衆人者。內有巴爾納巴，西蒙，一名尼澤爾，譯言黑者。路爵，濟肋納人，瑪納恒，與分封君黑落德同一乳母，及掃祿。①若而人行敬主禮，守嚴齋，聖神謂之曰：爲我甄別掃祿。巴爾納巴，以赴我召彼之工。②於是嚴齋祈禱，按手其上，授以主教尊品。後遣之。③二人奉聖神使，往瑟婁濟亞，航海至濟伯隆。地中海島名。④比至撒拉米納，講

厄利瑪
失明方
伯信道

保祿傳
教於安
底約基
亞

天主教於如德亞人會堂，以若望理事。若望即瑪爾谷。

⑥徧行全島，至巴福。城名遇一如德亞人名罷爾耶蘇，係巫，亦僞先知，

⑦隨方伯賽爾齊保羅，方伯智人，召巴爾納巴，掃祿，願聞天主教。⑧時

有厄利瑪，譯其名曰巫，拒二宗徒，謀阻方伯信道。⑨掃祿即保祿，滿

受聖神，注視之。注視厄利瑪。⑩曰：「吁，魔鬼子，眾義之仇，充乎諸詐諸惡者爾

恒亂主之正道。」⑪今主手及汝。主手猶言義罰。將成瞽，暫不見日，遂即昏矇，環

索手攜者。瞽不能行，索人手攜。⑫方伯見此，奇主道而信之。

⑬保祿與從者，自巴福登舟，至邦斐利亞之伯爾程。若望即瑪爾谷。與之

別，回日路撒稜。⑭彼等經伯爾程，至比西第亞之安底約基亞，禮日，入

會堂。⑮讀律法與先知書畢，會堂長使人告曰：「兄弟諸人，若爾曹有

勸民語，請言之。^④保祿起，搖手令默，謂曰：「義臘爾人，及畏天主者聽之。」^⑤義臘爾民之天主，選我列祖，民方旅厄日多地，天主拔之，^⑥賜其多

舉臂引出其地，^⑦臂者權力之意。^⑧在曠野四十年，耐其行爲，^⑨怨主逆主等惡。^⑩滅加納

盜地七種百姓，闢分其地與之，^⑪約在四百五十年後，^⑫在厄日多四百年，^⑬在曠野四十年，^⑭奪

加納盜約十年。^⑮嗣賜士師，直至先知撒慕厄耳。^⑯既而眾求立王，天主以本

雅明族濟思子撒伍耳與之，垂四十載。^⑰尋廢之，爲之舉達味王，證之

曰：我得耶瑟子達味，其人中我心，行我諸旨。^⑱天主踐所許，自此人之

裔，爲義臘爾，舉救主耶穌。^⑲耶穌將至之前，若翰以悔改洗禮，講於義

臘爾眾民。^⑳若翰將完其職，曾曰：爾意我爲誰？我非其人；^㉑非爾所望之人。然有

後我來者，雖爲之解足屨，我亦不敢當。^㉒兄弟諸人，亞巴郎苗裔，及爾

中畏天主者，救援之道，發於爾矣。^㉔然日路撒稜居民，及其教長，皆未

之識，

主·未識救

反擬其案，適踐各禮日所誦先知之言，^㉕雖不得其死罪，

亦懇比辣多殺之。^㉖迨預書耶穌之事皆驗，自木架卸下，葬之墓中。^㉗

第三日，天主自死者中甦之，出現歷多日。^㉘自加利肋亞與之同上日

路撒稜者，今爲證於民。

宗徒與耶穌同上日路撒稜·後親見其復活·今證之於民·

^㉙然則許於我祖者

我報汝，^㉚誠以天主甦耶穌，應其所許於我儕子孫者，如第二聖詠書

曰：爾爲我子，我今日生爾。

耶穌復活·是聖父再與其生命·故曰今日生爾·

^㉛既由死甦之，不至復

壞，曾言曰：我將許於達味者，賜於爾。

天主許達味之孫·永世爲王·今天主復活耶穌·實踐永世爲王之語·

^㉜他

處又云：爾不許爾聖者見朽。

聖者謂耶穌聖屍·見朽·卽朽壞之意·

^㉝達味生時，行天主旨，

比亡，葬先祖側，見朽。

^㉞惟天主自死甦之者，不見朽。

明證聖詠之言·當歸耶穌·不能歸之達味·

⑧兄弟諸人知之，惟賴此人。耶穌報爾赦罪，及諸賴梅瑟律，爾不能成義者；⑨凡人信之，則成義。⑩慎旃，毋使先知所言，適驗於爾。⑪藐忽者，慎之，驚且遜。我於爾時，將行一事，雖有人告爾，爾仍不信。此皆先知語；天主將行之事。卽嚴罰如德亞人。如德亞人不信。⑫二宗徒出，眾請後禮日重講此道。⑬會既散，如德亞人暨始奉教者，多從保祿、巴爾納巴；二宗徒勸其恒保主寵。⑭後禮日，邑人幾全集，聆天主道。⑮如德亞人見其稠眾，忿甚，力駁保祿所言，且毀之。⑯保祿、巴爾納巴毅然曰：「天主道宜先傳於爾；然因爾拒之，自判不當得常生，故我儕將赴異邦人矣。」⑰主曾諭我曰：立爾爲異邦人之光，救人迄於地極。異邦人之光。原係耶穌。因宗徒代耶穌傳教，故亦稱異邦人之光。⑱異邦人聞之，悅，稱揚主道；凡預簡得常生者，皆信之。⑲主道分佈全境。⑳如德亞人促虔誠清

白之婦，及邑中顯者，窘保祿、巴爾納巴，逐之境外。②二宗徒向之拂足塵，至依哥尼翁。③門徒大喜，備受聖神。門徒新奉教者。

第十四章

二宗徒
靈跡離
依哥尼
翁

愈一跛
人

①保祿、巴爾納巴，在依哥尼翁，同入如德亞人會堂講道，如德亞人與希臘人信者甚眾。②其他不信之如德亞人，煽激異邦人怒，攻諸兄弟。③二宗徒居多時，毅然賴主行事。主用其手，行奇事異跡，證恩寵之道。④邑中眾人，自相離間，有從如德亞人者，有從宗徒者。⑤異邦人，如德亞人，各與其長吏擁至，將凌辱二宗徒，并石擊之。⑥二宗徒知之，逃往利高尼亞之里斯忒辣、德爾朋二城，及四方之地，宣傳福音。⑦里斯忒

二宗徒
巡視信
人回安
底約基
亞

辣有一軟脚人，自母胎跛，從未行走，^⑧聽保祿宣講，保祿凝眸視之，見其有信可愈，^⑨大聲謂之曰：起，挺足立，隨卽躍而行。^⑩衆見保祿所爲，用利哥尼翁方言，高呼曰：神借人形，臨格我矣！^⑪遂呼巴爾納巴爲堯維思，^⑫因保祿首倡講道，呼之爲梅爾固畧。^⑬邪神·俗稱善辭令者·^⑭近城堯維思廟，僧牽牛捧花冠來至門前，將與百姓奉祭。^⑮祭二宗徒·^⑯巴爾納巴，保祿二宗徒聞之，裂己衣，躍入人叢，^⑰呼曰：「衆人何爲？我亦將死而類爾之人，惟勸爾去此妄，而歸向活天主，卽造生天地海，與其間萬物者。」^⑱天主於先世，任衆民各入其途，^⑲入謬妄之途·^⑳然自天施惠，降雨澤，生物有時，充我心以贏糧，并喜悅，則未嘗無以證己也。^㉑證己爲天主·^㉒二宗徒言此，僅獲民衆不祭奉己。^㉓如德亞數人，自安底約基亞，依高尼

翁來，唆眾築石擊保祿，意其已死，拽之城外，^⑤門徒繞之，保祿起，入城，翌日，與巴爾納巴往德爾本，^⑥傳福音於彼城，訓誨多人，返里斯忒辣，依哥尼翁，安底約基亞，^⑦堅門徒之心，勸其恒信，謂宜受多艱，以入天主國。^⑧各教會，定立教長，^⑨嚴齋祈禱，以信主者託於主。^⑩經比西第亞，至邦斐里亞，^⑪傳主道於伯爾日，旋往亞大利亞，^⑫由是水道回安底約基亞，其賴主寵恩，自此赴工，業已告竣。^⑬既至，喚集教會，述天主用已行大事，啟信門於異邦人。^⑭信門信德，^⑮嗣與門徒居，爲時不少。

第十五章

○有數人自如德亞來，^①如德亞教友至安底約基亞，謂諸兄弟曰：^②告新教友，不依梅瑟例

受割禮，不獲救援。③於是大爭，保祿、巴爾納巴辨之；謂不必守割禮議定保祿

巴爾納巴與彼黨數人，被黨即拘泥割禮者同上日路撒稜，以此事就正於諸宗

徒及教長。司鐸④教會送之，遣人送去道經輝尼瑟撒瑪利亞，述異邦人

歸化事，致諸兄弟大悅。⑤既抵日路撒稜教會，諸宗徒、教長咸接之，乃

告以天主用己行奇大事。保祿等告他宗徒⑥法利叟黨信教數人起曰：異邦人

宜受割禮，并命其守梅瑟例。⑦諸宗徒與教長集，審視此說。⑧大為辨

詰。伯多祿起，向眾曰：『兄弟諸人，爾知昔日天主於我儕中，選用我口，

使異邦人聞福音道而信之；⑨識人心之天主，以聖神賜彼，無異於我，

亦已證矣；天主見異邦人誠心向道，業以聖神賜之，是為其誠心之明證⑩是則未分彼我，以信德潔其心；

天主以信德潔人心，無論受割與否⑪今爾何試天主，以我祖與我不能負之軛，加之門徒

之項。①我信得救，惟賴主耶穌基利斯多之恩，彼亦如之。②眾默然，

聽巴爾納巴保祿述天主用已於異邦人中，行奇顯異。③既畢，雅各伯

曰：兄弟諸人聽我。④西滿即伯多祿已述天主如何眷顧異邦，爲己名拔

取百姓。⑤先知之言，亦與此相符，如紀有之。⑥『過此，予將返，過此，即猶言予又憐民。

失主龍後，予返。重建達味已傾之室，修其頽廢，復起之。達味之族已頽，耶

猶言予又憐民。天下萬世尊之，不啻重振達味氏族。⑦主行此而言曰：俾餘人及諸異邦人，呼我名者，皆

覓主。⑧天主自永世知其工，故依我斷，異邦人來歸天主，不宜難

之。⑨惟致書其人，令戒祭偶像之物，淫惡，勒殺之牲，與牲血。此禁早已廢弛。⑩

誠以伊古以來，各邑會堂，有人宣梅瑟意，每禮日讀其例也。猶言梅瑟禁食牲血等事

如德亞人習聞已久，不得於是諸宗徒，教長，全會，決定眾中選二人，一

如達亞
辣皆先

如達亦名罷爾撒罷，一西辣，皆兄弟中前列之人，遣其與保祿、巴爾納巴，往安底約基亞。^㉑作書授其手，書曰：「宗徒、教長、諸兄弟，請安底約基亞、西利亞、濟利濟亞，異邦人中諸兄弟安！」^㉒聞我黨中數人出，有言擾爾，搖惑爾心，非我儕所諭。^㉓今我等齊集合意，定簡數人，遣其與我至親愛之保祿、巴爾納巴，同抵爾處。^㉔若而人^{保祿、巴爾納巴}爲我主耶穌基督多之名，亦既拚其命矣。^{冒險不顧性命}^㉕茲發如達、西辣，將此事面告汝等。^㉖聖神與我儕之意，除緊要數端外，不以他責加於爾。^㉗惟戒祭偶像之物，牲血，勒殺之牲，與淫惡，果能守此，行亦善矣，請安。」^㉘若而人奉使下安底約基亞，眾集，以書交之。^㉙讀畢，眾人喜且慰。

^㉚如達、西辣亦先知，多言慰兄弟，堅勵之。^㉛閱若干時，兄弟祝其安，釋

知保祿
巴爾納
巴作別

新經譯義… 宗徒大事錄第十六章

五四

回，覆遣之者。^㉔西辣決意留彼，如達獨返日路撒稜。^㉕保祿、巴爾納巴、居安底約基亞施訓，與多人同傳主道。^㉖越數日，保祿謂巴爾納巴曰：我儕曾傳主道之諸邑，宜復往，訪諸兄弟，現奚若矣。^㉗巴爾納巴欲携若望、稱瑪爾谷者。^㉘保祿則以瑪爾谷自邦斐利亞別去，不與二宗徒赴工，謂其不應收納。^㉙意見既歧，彼此離異。巴爾納巴携瑪爾谷登舟，往濟伯隆。^㉚保祿則簡西辣，由兄弟託於天主之寵，亦即起程。^㉛行經西利亞、濟利濟亞，堅勵諸會，命守宗徒教長之例。宗徒教長議定之例，即不食牲血，不行割禮等事。

第十六章

○保祿至德爾朋、里斯忒辣，在彼有一門徒，名弟莫德阿，爲如德亞信。

保祿爲
弟莫德
阿行割
禮巡視
教會
聖神禁
傳教於
西亞
皮底尼
亞

女之子，信耶穌新父則外教；^①在里斯忒辣與依高尼翁之諸兄弟，皆稱美之。稱美弟^②保祿欲携之同行，因彼方如德亞人，咸知其父外教，故爲之行割禮。^③三人經諸邑，以日路撒稜諸宗徒與教長所定規例授之，使之遵守。^④諸教會信德堅固，數亦日增。^⑤三人經輝里濟亞及加拉濟亞地，聖神禁其傳天主教於西亞西亞。^⑥比至米西亞，設法往皮底尼亞，耶穌之神亦不許。^⑦於是經米西亞至特老亞代。^⑧夜間，保祿得異夢：一瑪載多尼亞人，立而請曰：往瑪載多尼亞助我。^⑨保祿見異像後，我儕卽設法起行，往瑪載多尼亞。時路加與保祿偕行，故云我儕。蓋知天主召我儕傳福音於彼也。^⑩自特老亞代乘舟，逕抵撒莫忒辣濟亞，翌日至拿玻里。^⑪由是往斐里坡，係瑪載多尼亞一境之首邑，旅居地也。留此數日，互

談壹是。

議傳教
事宜。

⑤ 禮日我儕出城門，至河濱，似祈禱所，坐訓羣集之婦。⑥ 有一婦名李第亞，第亞底辣城人，業紅布，敬天主，亦聽講；主默啟其心，專志於保祿所言。⑦ 渠與全家受洗，請曰：倘以我爲信主，請入我家而居之；遂堅留我儕。⑧ 我儕往祈禱所，有一婢爲筮鬼所憑，以占卜利其主，頗夥，適與我遇。⑨ 踵保祿與我儕後，呼曰：此數人，乃上尊天主之僕，以救援之路示爾者也。爾指在場之衆。⑩ 如是者多日；保祿痛之，願謂鬼曰：賴耶穌，基利斯多之名，命爾離此婢！鬼登時出。⑪ 婢主見之，因失謀利之望，執送保祿西辣入市，往見有司。⑫ 解之讞員曰：此如德亞數人，紛擾我邑。⑬ 我乃羅瑪人，其所傳習尙，我不克領遵。⑭ 民亦集攻；讞員命撕二人衣，擊以

杖，^⑤至多傷，下之獄，諭獄吏固守。^⑥吏奉命收內監，加木鐐於足。^⑦夜半，保祿西辣行禱，同讚天主；眾囚聞焉。^⑧地忽大震，獄址且搖，諸門頓開，眾囚之桎梏自脫。^⑨守獄吏醒，見獄門已啟，意眾囚俱逃，抽劍欲自盡。^⑩保祿大聲呼曰：毋自害，我儕咸在此。^⑪吏索燈光入獄，戰慄伏保祿西辣足下。^⑫導之出，曰：先生，何爲則得救？^⑬曰：信主耶穌，則爾與全家得救；^⑭乃爲之講主道，並爲其全家。^⑮當夜吏接二人，滌其傷，旋即受洗，舉家立隨之；^⑯亦受洗。^⑰引二人至己屋，設席譙之；吏與全家以信天主而喜。^⑱天旣明，讞員發差云：釋此二人。^⑲守獄吏以告保祿，謂讞員已發差釋爾，今可出，安然而歸。^⑳保祿曰：「我乃羅馬人，未質訊而當眾扑我，且下之獄，現欲私放我耶？不可，請其自來，釋我可也。」^㉑差以

此言覆讞員；讞員聞其爲羅瑪人，懼，^⑥自來請罪，引二人出，勸其離城。二人出獄，往李第亞家，見諸兄弟，告慰起程。

第十七章

保祿化
戴撒老
尼加人
又被難

○保祿西辣周行安斐玻里亞玻老尼亞至戴撒老尼加此處有如德亞人會堂；○保祿循習入，就彼，歷三禮日，與之辨經義，○迪陳基利斯多當受難，自死者中復活；我所報爾者，卽此耶穌基利斯多。^④如德亞數人信之，附保祿西辣；異邦人及敬主者，大眾相從，貴婦亦不少。^⑤如德亞人嫉甚，糾合市井匪人，成羣擾邑；抵雅宋宅，覓保祿西辣，將以付百姓。^⑥不遇，因執雅宋與數兄弟，解之邑吏，呼曰：亂城者來此，^⑦雅宋

保祿傳
教於白
肋亞後
至亞德
納

保祿傳
教於亞
來阿巴
士

納之；其所爲，皆違責撒爾諭，言別有一王卽耶穌。^⑧邑吏與民眾聽之，胥爲聳動。^⑨後取質於雅宋及他人，乃釋之。雅宋等大約出銀錢爲質，因之得釋。

^⑩是夜，兄弟以保祿、西辣急送白肋亞。既至，登如德亞人會堂。^⑪其人

視戴撒老尼加人爲優，切願領訓，日究經旨，視事果如是否。與經旨合否。^⑫

其間信者甚眾，內有異邦貴婦，男子亦不少。^⑬在戴撒老尼加之如德

亞人，既知保祿傳天主教於白肋亞，往彼煽眾，且擾之。^⑭兄弟急送保

祿前往海濱；西辣弟莫德阿仍留於彼。^⑮送保祿者，陪至亞德納，承保

祿囑，召西辣弟莫德阿速至，亦卽登程。

^⑯保祿俟於亞德納，見邑人崇偶像，心神感觸。^⑰在會堂與如德亞人

及敬主者辨，日日入市，遇人亦然。^⑱有厄比固肋思，切依濟，二黨名。數學

士與之爭論；或曰：此曉曉者欲何言？或曰：似傳新神者，以其稱耶穌與復活也。復活之道 ⑤ 眾携之入翰院。學士聚會之院 問曰：爾所傳新道如何，可得而知之歟？⑥ 蓋爾以新理貫我耳，我願知其實際奚似？⑦ 諸亞德納人及旅客，不務他業，惟傳新事聽新事而已。⑧ 保祿立翰院中，曰：「亞德納人，爾輕於崇信，我在在見之。」⑨ 我方遊歷，見爾偶像，遇一壇，書曰：敬未識之神。爾未識而敬之者，予則告爾：⑩ 造宇宙與其間萬物之天主，既爲天地之主，必不居手造之殿。⑪ 亦非有所需而爲人手事奉；彼乃以性命呼吸諸物，錫眾生者也。衆生有生物 ⑫ 其造人類，生於一脈，居之全地之面，預定時節，限人居處之界。各國皆有界 ⑬ 人尋天主，或可觸摸而得之，而天主去各人不遠也。⑭ 誠以我儕生與動與存，常在天主也；天主無所

不在·故人所在·亦天主所在·如爾詩人有云：我儕爲其種類；其字指天主·⑤既爲天主種類，不當想天主之體，似金銀與石，人之巧思精藝，可以爲像者。時人想金銀、石三種像·即是天主·故保祿辨之·⑥昔人悖昧，天主鄙之，今則訓眾人隨在悔改；⑦主已定時，由所簡之人，依義判世，因甦其人，以徵信於眾。天主定耶穌判世·先復活之·爲將來判世之據·⑧眾聞死者復活，數人譏之，數人則曰：願再聞爾言。不欲逕拒·故曰他日再談·於是保祿離眾出·⑨若干人附保祿而信之，內有議政員第阿尼削，婦名達瑪利者，及他人與之。

第十八章

①厥後保祿出亞德納，至哥林多·②遇一如德亞人名亞桂辣，生於崩

哥林多，
作工度
活，勤化
多人。

新經譯義… 宗徒大事錄第十八章

六二

多，其妻名伯利希辣；因格勞第^{皇名}羅瑪總，詔如德亞人盡出羅瑪，故近自意大利亞來，保祿附之。③適同業，投之作工；其藝製帳幕。④每逢禮日，入會堂辨論，參以主耶穌之名，勸如德亞與希臘人。⑤西辣弟莫德阿，自瑪載多尼亞來，保祿言詞迫切，在如德亞人前，證耶穌為基利斯多。⑥如德亞人駁而辱之。^{辱耶}保祿拂衣曰：爾血零爾首，^{猶言爾自作孽，致遭大禍，似以己血}加之己首。我無與焉；此後，我就異邦人矣。^{往訓異邦之人}⑦有名諦多儒斯多者，^{教外人}敬天主，其屋隣會堂，保祿遷入其中。⑧會堂長格里思布舉家信主，哥林多人有多聞之信而受洗者。⑨夜間，主於異夢謂保祿曰：毋懼，傳道勿默。⑩因我與汝偕，無出首害汝者；此邑我民多焉。⑪保祿居一載，又六月，以天主之道訓其人。

保祿被
控往西
利亞又
往厄弗
蘇

亞桂辣

⑤ 伽利阿爲亞加雅方伯，如德亞人合志攻保祿，拽之抵署，署·方伯 ⑥ 曰：此人違律，勸人敬天主。⑦ 保祿方啟口，伽利阿謂如德亞人曰：如德亞人，倘有不義，或大惡，我將依理聽汝；⑧ 若事關言語，稱名，及爾教律，則爾自視之，予不欲判此；⑨ 遂逐之出署。⑩ 眾人執會堂長索斯德，吶擊之署前，伽利阿不顧問。⑪ 保祿又留多日，別諸兄弟，與伯利希辣、亞桂辣，同舟至西利亞，先在增格里剪髮，以其有願也。⑫ 行抵厄弗蘇，以二人留之，留亞桂辣夫婦 ⑬ 已則入會堂與如德亞人辨。⑭ 其人請保祿復留，未允；⑮ 作別曰：倘天主欲之，我將返見汝。乃去厄弗蘇，⑯ 至責撒利亞，又上日路撒稜，問教會安，乃往安底約基亞。

⑰ 閱時未久，復登程，依次經加拉濟亞地，及弗利齊亞，堅勵諸門徒。⑱

有一如德亞人，名亞玻祿，生于亞立三德，善辭令，長於聖經，來厄弗蘇，
 通主道，言則心神熱切，雖惟知若翰洗禮，亦以耶穌事，勤敏訓誨，
 耶穌為默西亞。在會堂侃侃而談。伯利希辣，亞桂辣聞之，延之去，以主道詳
 告之。後欲往亞加雅，諸兄弟勸之，并致書門徒，令接納之。接亞玻祿既
 至，大有益于信者，公然力折如德亞人，引聖經語，證耶穌為基利斯
 多。

第十九章

○亞玻祿在哥林多時，保祿經上游，至厄弗蘇，遇數門徒，○謂之曰：爾
 信後，受聖神否？已領堅振聖事否彼輩對曰：有無聖神，亦未嘗聞。○曰：然則受何

保祿傳
道於厄
弗蘇二
年，行多
靈跡。

驅魔者
爲魔所
毒燒術

洗曰：若翰之洗。^④保祿曰：若翰以悔改洗禮洗民，明言當信後彼來者，
卽耶穌。^⑤眾聞之，因主耶穌之名受洗。受洗後爲耶穌之人。^⑥保祿按手其上，
振禮。聖神臨之，輒語方言，預報後事。^⑦約計十二人。

^⑧保祿入會堂，侃侃而談，歷三月，以天主國辨且勸。勸人信耶穌，冀得天堂。^⑨數人
固執不信，當眾誹主道。保祿離之，令門徒亦去。不與不信者交。日日於諦耶尼
塾辯道。^⑩如是者二年，以致如德亞與異邦人，居亞西亞者，俱聞主道。
^⑪天主用保祿手，顯行特出之異，^⑫其身檐巾加之病者，病卽退，惡鬼
則出。

^⑬如德亞人中有遊歷驅魔者；術士之類。其間數人，冒稱主耶穌之名，向
負魔者曰：賴保祿所傳之耶穌，命汝去。命魔鬼出人身。^⑭行此者，係如德亞司

祭長，瑟瓦之七子。^⑤鬼對曰：我識耶穌，亦知保祿，爾則伊誰？^⑥負惡魔之人，躍入其中，制其二，大窘之，直至裸而傷，遁逃出屋。^⑦居厄弗蘇之如德亞人，與異邦人咸知之，舉皆驚恐；主耶穌之名，於是揚顯。^⑧有多信者來陳訴其所爲。^⑨有多行術者，集其書，當眾燒之，可值五萬銀圓。^⑩

約合五千金。 ^⑪由是主道盛行，益形堅定。^⑫事畢，保祿感於神，擬經瑪載多尼亞，亞加雅，往日路撒稜云：既至彼，當往羅瑪。^⑬先遣從者中二人，卽弟莫德阿，厄拉思多，往瑪載多尼亞，已則暫留亞西亞。

^⑭是時爲主道而亂不小。^⑮銀匠名戴梅德畧者，製諦雅納銀龕，神像小龕致工人獲利不少。^⑯戴梅德畧集其人，與同業之匠，謂之曰：眾人乎，爾知我儕獲利，端賴此藝；^⑰乃保祿不特在厄弗蘇，且歷亞西亞，勸阻

多人，謂手製者非上帝，此皆爾所聞見者也；^④不惟我業將危，爲人鄙棄，卽大諦雅納殿，亦歸烏有，舉亞西亞與天下所敬之威靈，將泯滅矣！^⑤眾聞言大怒，呼曰：大哉厄弗蘇人之諦雅納！^⑥於是全邑騷動，同心擁至戲場，執保祿之伴，瑪載多尼亞人加約，亞利思大谷。^⑦保祿欲入民中，^⑧救二同門徒不可。^⑨亞西亞數紳，爲保祿契友，亦遣人勸保祿弗往戲場。^⑩眾紛呼，合羣亂鬧，有多人並不知何故而集。^⑪眾推亞立三德出人叢。^⑫請其出首解勸。亞立三德欲達意於民，搖手請默。^⑬眾知其爲如德亞人，同聲呼曰：大哉厄弗蘇人之諦雅納！如是者兩下鐘。^⑭書吏平眾後，曰：「厄弗蘇人，誰不知厄弗蘇邑，敬堯維女大諦雅納乎？」^⑮此事，不可謂無。爾曹宜靜，毋復妄行！^⑯此人未褻辱，亦未毀謗爾神，而汝拽之

保祿傳
散於瑪
載多尼
亞，特老
亞，復活
死人。

來也。^⑧至戴梅德畧與其工人有事涉訟，自有審會，及方伯在，彼此互
控可也；^⑨若有別事當爭，可於法律會決之。^⑩今日之亂無理，被控堪
虞：因無一人有過，可以釋此紛聚之緣也！一言已，遣眾散去。

第二十章

○亂既平，保祿召集門徒，勸之而別，起程至瑪載多尼亞，^①徧歷其境，
多言勸眾；後至希臘，^②居三月。將乘舟往西利亞，如德亞人設計害之，
遂決意經瑪載多尼亞而返。^③伯肋亞人畢祿子掃巴德爾、德撒老尼
人亞利思大爾谷與賽公杜德爾、朋人加約弟莫德阿、亞西亞人弟西
谷、德落斐莫皆從之。^④從往亞西亞·路加與保祿同行，故曰我儕。

⑥無醉節後，我儕自斐理玻解纜，五日而至特老亞，在彼居七日。⑦七日節之首日，即今主日我儕齊集析餅，析餅謂領聖體保祿以明日將行，向眾論道，延至夜半。⑧我儕集於樓，⑨設多燈。一少者名歐諦谷，坐牖上，倦甚，保祿討論久之，少者熟睡，自三層樓墮下，舁之已死。⑩保祿走下視之，伏其上而抱之曰：爾曹勿驚，蓋其魂在焉。⑪復登樓，析餅嘗之；談至天明，始起程。⑫人携已活少者至，眾爲大慰。⑬我儕登舟，駛至亞松，將迎接保祿，渠則步行往彼，如其前定。保祿陸行至亞松，命路加等由水道往接之。⑭保祿會我儕於亞松，與之往采弟肋。⑮又登舟，翌日至基翁對岸；後一日，泊於撒蒙，又一日，至米肋多。⑯保祿早定乘舟過厄弗蘇，弗稍留亞西亞，因欲速行，或可度五旬節於日路撒稜。

保祿講
道於米
肋多。

⑤自米肋多遣人至厄弗蘇，召教會長老。⑥長老既來，保祿謂之曰：「我自第一日入亞西亞，居恒與爾何如，爾皆知之。」⑦予極卑下事主，流淚被難，此皆如德亞人加之我者。⑧凡事裨益於汝，予無所隱，或在眾前，或在私家，告爾訓爾。⑨敦囑如德亞與異邦人，悔於天主前，信我主耶穌基利斯多。⑩今我見迫於神，往日路撒稜，在彼境遇如何，尙未知悉。⑪惟經行各邑，聖神告予，日路撒稜有桎梏艱難俟予。⑫凡此，予皆不畏，不視性命珍於我，惟願畢我程途，盡主耶穌授我宣道之職，證天主聖寵之福音。⑬我巡行爾中，傳天主國，今知爾不復見我面。⑭緣是我今日明告汝，眾人之血，我無與也。血者淪亡之意。猶言我已盡傳道之職。倘爾中有人不救己靈，咎由自取，非我過也。⑮我以天主全旨告汝，未嘗隱。⑯爾其自慎，又慎全羣，聖神立爾爲

主教，治天主以己血創成之教會！^㉔自我去後，我知有攫物之狼，不舍
 斯羣，來入爾中；^㉕爾中亦有人起傳謬理，引門徒從己。^㉖然則戒！憶
 我三年中，晝夜不輟，流淚訓爾各人。^㉗今我託爾於天主，及其聖寵之
 言；惟天主能建造，^{德·聖會聖}能賜永業於諸聖者！^{賜聖者天堂之福·}^㉘人之金銀衣
 服，予未嘗貪；^㉙我與從者所需，我以兩手給之；<sup>聖保祿於傳道餘暇·操
 手藝以給日用之費·</sup>此
 乃爾共知者也。^㉚予示爾，凡事當如何操勞，以支懦弱，憶主耶穌有言
 云：『受於人不若施於人之福。』^㉛言畢，同眾跪禱。^㉜眾大哭，抱保祿頸，
 吻接其面；^㉝其所以悲，特以不復見面一言；遂送之登舟。

第二十一章

保祿往
日路撒
冷。斐利
伯之女。

○我儕別眾，乘舟逕往哥阿，翌日至落杜，由是至巴大辣，○覓得一舟，適往斐尼西亞，我儕登之，啟行；○及近濟伯隆，島名自右過之，抵西利亞，泊諦羅，因舟將卸貨也。○遇門徒同居七日，門徒感於聖神，勸保祿不上日路撒稜。○七日後，我儕起行，眾率妻孥送至城外；及至岸，眾屈膝而禱，○彼此話別，我儕登舟，彼則歸去。○自諦羅由水程至伯多肋瑪達，問諸兄弟安，與之居一日。○翌日又行，至責撒肋亞，有斐利伯者，傳福音者也，我儕入其家，居之。此人，乃七副祭之一；○渠有處女四，能預言。

亞伽布
預言保
祿受囚。
保祿堅
決。

雅各伯
勸保祿

①我儕居數日，有先知自如德亞至，名亞伽布。②既來訪我，取保祿腰帶束己手足，曰：「聖神云，斯帶之主，將在日路撒稜爲如德亞人束縛，交之異邦人手。」③我儕與彼方人聞之，請保祿弗上日路撒稜。④保祿應曰：「爾何哭反傷我心？予爲耶穌名，不惟被縛，卽死於日路撒稜，亦已預備。」⑤我儕既不能勸阻，遂止，曰：「主旨是行耳。」⑥閱日，我儕束裝上日路撒稜。⑦責撒肋亞數門徒，與我儕同行，引一舊徒至，名默拿松，濟伯爾人，卽我儕將主其家者。其家在日路撒稜。

⑧既至日路撒稜，諸兄弟忻然接納。⑨翌日，保祿與我儕謁雅各伯，諸長老咸集。⑩保祿問安畢，將天主遣已行於異邦之事，逐一述之。⑪眾聞言，頌揚天主，謂保祿曰：「兄見如德亞人信教者，已不知幾千人，要皆

銳意守法；

守梅瑟法。猶言其入雖入新教。仍固守舊律。

⑤聞汝教異邦之如德亞人，背棄梅瑟，

謂生子不宜行割禮，居恒不必守其法；⑥眾聞爾至，自當齊集，將若何？

⑦茲有言告汝，請從之：我中有四人，以身立願，

古有著髮之願。期滿薙之。獻祭爲報願禮。四人有此願。

期滿。行將。

⑧可招致之，與之同行聖禮，爲之給費薙髮；眾乃知爾守法，前

此所聞皆虛。⑨至信教之異邦人，我儕已判定，且遺書令其戒祭神肉，

牲血，勒死之牲，及姦淫。⑩於是保祿召其人，翌日同行潔禮，乃進殿，言

爲各人祭獻，直至潔禮期滿。

⑪七日將終，自亞西亞來之如德亞人，見保祿在殿，唆使眾民下手執

之，呼曰：⑫義臘爾人來助，此人在在勸眾，攻民與法與聖所，且引異邦

人入殿，遂致褻慢聖所。⑬因見厄弗蘇人德老斐莫，嘗與保祿在城，故

保祿受
警李西
亞援之。

疑保祿引之入殿。於是閣城震動，民共趨來，執保祿而拽之殿外，門卽扃。羣謀殺之，或報於千總，謂舉日路撒稜已亂。千總立率兵士與百總奔來。眾見千總與兵士至，不復擊保祿。千總近前執保祿，命繫以二鐵索，問其爲誰，曾行何事。眾人紛呼，因亂，不得實情，命引入營。及階，民擁擠甚，兵士扶保祿，民眾隨後呼曰：殺之！保祿入營，謂千總曰：有言欲告汝可乎？曰：爾知希臘語否？爾非厄日多人，前日作亂，率四千匪人入曠野者乎？保祿曰：我如德亞人，生於西利亞之大爾索，亦名邑也，請爾許我語民。千總許之。保祿立於階，向民搖手，盡默，乃用厄伯來語出話。

第二十二章

保祿向
如德亞
人宣講。

○父老兄弟諸人，我今自訴，請聽之！○眾聞其操，厄勃來語，益形靜默。
○保祿曰：「予如德亞人，生於西利亞之大爾索，長養於此城，日路撒稜在
迦瑪烈門下，學先祖法律之理，銳意於此律，猶今日爾眾然。」四於害從
斯道者，言信耶
蘇者置之死地，無論男女，執而下之獄。五此固司祭長與諸
父老爲我證者也。我携其書，往大瑪斯谷，遺於諸兄弟，將執彼輩，解日
路撒稜受刑。六予行近大瑪斯谷適日中，忽大光自天繞我；七我卽仆
地，聞有聲謂我曰：掃祿，掃祿，何爲害我？八予應之曰：主，爾爲誰？曰：我卽
爾所窘逐之納匝肋人耶穌。九從我者見光，不聞語我之聲。十予曰：主，

我當何爲？主曰：起，往大瑪斯谷，凡爾所當爲，在彼示爾。⑤此光之耀，使我失明，賴從者携手至大瑪斯谷。⑥有亞納尼亞者，守法人也，全守古教規例者。同呂加德亞人，皆稱美之。⑦渠來立我前，謂予曰：掃祿兄視之；予登時見彼。⑧彼曰：我先祖之天主，簡爾知其旨，獲親義者，義者基利斯多。親聞其口語，⑨將於衆人前，印證爾所見聞。證途遇耶穌之事。⑩今何延遲起，受洗，呼籲其名，赦除爾罪。⑪迨予回日路撒稜，禱於殿中，予心升舉，⑫見主語我曰：亟起，急出日路撒稜，因爾證我，若輩不受。⑬予曰：主，若輩知我閉信爾者於獄，且扑之於會堂。⑭斯德望證爾，傾流其血，我亦近侍而欲之，并守兇手之衣。⑮主謂我曰：往，我將遠遣爾於諸邦。⑯

⑰衆聞此言，揚聲曰：使此人去世，無可生之理。⑱遂大譁，擲己衣，揚塵

人忿保
祿，欲扑
之，保祿
明言爲
羅瑪人。

保祿呼

空際。示怒不可遏之意。⑤千總命引保祿入營，鞭責之，欲知眾人忿呼，究爲何故。
千總係羅瑪人，不解保祿語，惟見衆人狂呼，忿不可遏，意必有大惡惡，激成公忿，故刑訊之。⑥方以革帶繫保祿，保祿謂侍
己之百總曰：羅瑪人，未定案，爾可鞭之耶？⑦百總聞言，往告千總曰：此
人羅瑪籍，爾將何爲？⑧千總來問曰：請告我，爾果羅瑪人耶？曰：然。⑨千
總曰：我以多金入此籍。保祿曰：我則生於此。⑩加刑之役，立即退去。千
總既知其爲羅瑪人，亦懼，蓋已繫繫之也。⑪翌日，欲詳知如德亞人，何
故訟保祿，釋其繫，命司祭長與公會至，提保祿出，立於其中。

第二十三章

○保祿瞻視公會曰：兄弟諸人，我在天主前，恒依良心行事，直至今日。

司祭長
爲粉牆
間法理
叟撒都
人。叟二黨

①司祭長亞納尼亞命侍已者擊其口。惡保祿自鳴無辜。故擊之。②保祿謂之曰：粉白之牆，猶言文過飾善者。天主亦將擊汝；汝高坐，原當按法判我，乃違法命擊我乎？③侍者曰：爾詬辱天主之司祭長。④保祿曰：諸兄弟，我未知其爲司祭長；記曰：勿誹爾民之主。保祿久在外，故未識亞納尼亞。⑤保祿知衆中半爲撒都叟，半爲法理叟，在會呼曰：兄弟諸人，我乃法理叟，亦法理叟之後人，因我冀望，又以死者復生，故受判耳。⑥此言一出，法理叟、撒都叟彼此紛爭，會乃析。分爲二黨。⑦因撒都叟謂無復活，無天神，無神靈；法理叟謂二者皆有；⑧於是大譟。法理叟中數人起而爭曰：我見此人無過，安知非天神，或神靈語之乎？保祿知衆人不可以理喻，因特揭二黨之說，使之相爭，以分其勢。二黨人中其計，果彼此爭辨。⑨旣而大亂，千總慮保祿爲衆所裂，調兵至，自衆中出之，引入營寨。

耶蘇現
於保祿
如德亞
人誓殺
保祿

新經譯義… 宗徒大事錄第二十三章

八〇

①是夜，主臨保祿曰：爾其有恒，當證我於羅瑪，無異證我於日路撒稜。
②平旦，如德亞若干人齊集，誓言不殺保祿，不復飲食；③計同盟者四十餘人，往④見司祭長與父老曰：我儕矢誓，不殺保祿，不復食；⑤今請偕公會，同告千總，曳保祿出，詣爾，宛欲詳悉其事也者，我已預備，俟其未到而殺之。⑥保祿有姊，其子聞其計，入營告保祿。⑦保祿請一百總至，謂之曰：引此少者見千總，因有事告彼焉。⑧遂引之見千總曰：在囚保祿，請我引此少者見爾，因有事告爾。⑨千總攜其手，同至僻處，問曰：爾有何事告我？⑩曰：如德亞人相約，請爾明日發保祿至公會，一若詳訊其事也者；⑪請勿信其言，因有四十餘人，矢誓不殺保祿，不復飲食，今已預備，惟俟爾允諾。

李西亞
斯發保
祿至責
撒肋亞

①千總遣少者去，命勿告人，業以此事知照；②立召百總二，謂之曰：備步兵二百，騎兵七十，持戟者二百，今夜三下鐘，往責撒肋亞；③又備馬牲，使保祿騎乘，護送於方伯斐理斯，使不受害；④恐如德亞人劫殺保祿，而已則被控得賄也。⑤其書函如下：格老第阿，李西亞思，請大善方伯斐理斯安；⑥此人爲如德亞人所執，將殺之；我知其爲羅瑪人，率兵馳往援之；⑦欲知彼輩所控何案，送之如德亞公會；⑧旋知其被告，祇因辯論教律，別無當死當繫之罪；⑨嗣人以如德亞人之謀來告，故遣之見爾，命原告亦來，呈訴於爾；請安！⑩軍士遵諭，乘夜送保祿至安弟巴隄特；⑪明日惟騎兵送保祿，餘則歸營。⑫旣至責撒肋亞，呈書方伯，以保祿解其前。⑬方伯閱書，問保祿爲何省人，及知爲濟利濟亞籍；⑭

謂之曰：俟原告戾止，再聽爾供。命收禁於黑落德行宮。

第二十四章

保祿授
洗於門
徒。

○閱五日，司祭長亞納尼亞，暨長老數人，偕辨士戴爾多祿來見方伯，
訟保祿。○將保祿提到後，戴爾多祿訟曰：「承爾惠，我儕多獲平安；賴
爾明見，革弊繁多；史傳斐理斯行政非常，人心不服，戴爾多祿媚之，冀其偏斷。至善斐理斯，
隨在受恩，深為感戴。○今不敢多瀆，請惠然聽我畧陳：
傳疫，猶言惑衆。亂天下如德亞人，且為納匝肋亂當之首，
殿故執之，欲按我律判之。○千總李西亞至，以強力奪之於我手，
原告來爾前。我等所控諸端，爾可詢彼而知之。」
○如德亞人和曰：其

事果然。①方伯准保祿陳言曰：「知爾審理斯民，已歷多載，因敢安心

自訴：②我來日路撒稜崇拜，崇拜天主未踰十二日，此乃爾不難知之者；

可問而知之③人未見我與人爭辨，或集眾於聖殿會堂；④在城亦然；今訟

我之事，彼亦不能證。⑤惟有一事告汝：彼所謂異黨者，我從之，以事先

祖及我天主，仍信律法與先知所書；⑥我所望於天主者，無論義與惡，

皆將復活，而彼輩亦望之。⑦緣是在天主與人前，常自勉勵，毋抱疚於

心。⑧既越多載，我始來此，原爲濟我國人，且獻禮以還願。⑨彼見我在

殿，已行潔禮，無多人，亦未喧譁；⑩惟亞西亞來之如德亞數人，當來爾

前，如有不滿於我，訟之可也。惟如德亞數人在殿，見我所爲。彼輩可來呈訟，何與於斯衆？⑪若見我立公

會時，行有不義，彼亦可明告；⑫我惟出一語，立眾中揚言：今日爲死者

復活，受爾審訊。」^㉑斐理斯明知其事，遣眾曰：俟千總李西亞至，再聽爾言。^㉒命百總押保祿，任其安居，親屬有供之者勿禁。

斐理斯
聞審判
而懼，願
保祿賄，
留保祿
於獄。

^㉓數日後，斐理斯至，携其妻德路西辣，亦如德亞人，召保祿，欲聽其講信耶穌之理。^㉔保祿講公義貞節，及將來審判。斐理斯戰慄曰：今且退，便時再召汝。^㉕斐理斯望保祿賂以賞，故屢召之，樂與之語。^㉖越二年，鮑爾爵斐思多，接斐理斯任；斐理斯欲愜如德亞人意，留保祿於獄。

第二十五章

保祿自
白，欲上
控責撒
爾。

○斐思多到省之三日，^{到新任者到}自責撒肋亞上日路撒稜，^㉗司祭長與如德亞顯者往見之，呈控保祿。^㉘求恩飭提保祿到日路撒稜，將設計

亞格利
巴欲見
保祿。

殺於途。^④斐思多曰：保祿當押責撒肋亞，予不久卽返；^⑤又曰：爾中顯者可同往；斯人有罪則訟之。^⑥方伯勾留其中，不踰八日至十日，卽返責撒肋亞，翌日坐堂，飭提保祿。^⑦既至，自日路撒稜來之如德亞人，環立而控，罪欸多且重，然不能出一據。^⑧保祿訴曰：予於如德亞律，於聖殿，於責撒爾，均未獲罪。^⑨斐思多欲愜如德亞人意，問保祿曰：上日路撒稜，仍由我審訊此案，爾願否？^⑩保祿曰：我立責撒爾堂，宜在此聽審；我未害如德亞人，爾知之明也；^⑪如果害之，或有可殺之罪，雖死不辭；若所控之事無一實者，無人能付我於彼；我願叩責撒爾。^⑫斐思多與人酌議，覆曰：汝欲叩責撒爾，卽詣責撒爾。^⑬越數日，亞格利巴王與伯爾尼載同來責撒肋亞，問斐思多安。^⑭徘徊多日，斐思多以保祿事告

王言斐理斯留一人囚，^⑤予在日路撒稜時，司祭長與如德亞長老抵予，訟其人，請定罪。^⑥余曰：按羅瑪例，被告未與原告面質，俾得自衛地以雪罪，不可判其人。^⑦如德亞人既來此，余未延擱；翌日卽坐堂，命提人。^⑧予想其惡行多端；詎原告竚立，未能實指一事。^⑨其所辨，乃敬神事，及已故之耶穌，保祿謂其已活者。^⑩予不明此種事，因問保祿欲往日路撒稜聽審此事否？^⑪保祿欲上控，以此案奏與我斯多知之；予命將保祿暫留，直至解送責撒肋處。^⑫亞格利巴謂斐思多曰：我欲親聽此人。對曰：明日可聽之。^⑬詰朝，亞格利巴、伯爾尼載、大張威武而至，與千總呂紳入讞院。斐思多飭提保祿。^⑭斐思多曰：亞格利巴王，與凡在此者，請視此人；是卽如德亞民，在日路撒稜，求我判斷，并云不容其生。

者；⑤余則不見其有死罪，因其叩責撒肋，予命解之。⑥然無實事奏國主，故提至眾前，特至亞格利巴王前，以便審問，俾予有所奏。⑦蓋自余觀之，解囚不叙案情，無是理也。

第二十六章

白。保祿自

○亞格利巴謂保祿曰：許爾自訴。保祿舉手訴曰：○亞格利巴王乎，如德亞人訟我諸端，今日得自訴爾前，實覺慶幸！③尤幸爾知如德亞人習尚，及其爭端，因請耐煩聽我。④我自幼在日路撒稜，與同族居，一切行止，凡爲如德亞人，早已知之。⑤倘肯爲我證，則知我自始爲法理叟，遵守我教嚴例。⑥今因望天主所許於我祖者，而立此聽審。⑦我十二

支派日夜事主，亦惟望獲所許。王乎，如德亞人訟我，以此望也。^⑧爾意天主復活死人爲不可信耶？^⑨我初意亦以爲納匝肋耶穌之名，宜多方攻闢；^⑩嘗行之於日路撒稜，受司祭長委權，多閉聖者於獄；^⑪其被殺，予控案焉。^⑫歷行諸會堂，屢次刑逼其辱主；攻之尤狂，則窘之於外邑。^⑬承司祭長委權允准，前往大瑪斯谷。^⑭王乎，方日中，我見天降大光，輝耀逾日，環照我與同行者；^⑮我儕皆仆地，予聞有聲，作厄勃辣語，謂予曰：掃祿，掃祿，何爲窘我？爾足踢鐵尖，難矣哉！^⑯予曰：主，爾爲誰？主曰：余卽爾窘逐之耶穌。^⑰起足立；我所以見於爾，立爾爲宰，證爾所見，及予復見於爾，將示之事；^⑱即此一言，可知耶穌見於保祿不止一次。^⑲今援爾，行將遣爾至斯民及異邦人中，^⑳耶蘇許援保祿於難，非許其不速死。^㉑用能啟其目，使之出幽暗而入

聖者謂
教友。

斐斯多
呼保祿
爲狂。

光明，脫魔權而歸天主，賴信我而蒙赦罪，得聖者之業。^⑤亞格利巴王乎，予未嘗不信天見；^⑥猶言耶穌自天降見，予即從其命，傳習新教。^⑦初傳于大瑪斯谷，次日路撒稜，次如德亞全境，次異邦，俾悔改，行補過之功，歸向天主。^⑧職是由，我方在殿，如德亞人執我，并設計殺我。^⑨蒙天主佑，至今尙立，予所言者非他，惟以先知與梅瑟預言之事，證之於上下諸人。^⑩卽基利斯多當受難，爲死者復活之首倡，將傳其光於斯民，暨異邦之人。

⑪保祿方言此，白其理，斐思多大聲曰：保祿爾狂矣，文學多而愚矣。^⑫保祿曰：至善斐

所講天主降生及死人復活等事，皆方伯所未嘗聞，亦不能悟。但聞保祿係文人，長於文學，故謂其多文而狂，猶華稱書獃。

⑬保祿曰：至善斐

思多，予未狂，然道真實與擢節語。^⑭王亦知之，我毅然言於王前，因知此事王無一不明，且無一事行於屋漏。^⑮亞格利巴王，爾信先知否？我

知爾信也。⑤亞格利巴謂保祿曰：爾幾勸我爲基利斯多之徒矣。⑥保祿曰：無論幾與不幾，予在天主前，不僅望爾，然望聽我之眾，除此縲紲外，今日咸與我相若。⑦王與方伯伯爾尼載及他同坐者皆起，⑧退後相語曰：此人無當死當囚之罪。⑨亞格利巴謂斐思多曰：若此人未言叩責撒肋，早可釋之矣。

第二十七章

保祿乘
舟往羅
瑪。

○既定舟送保祿至意大利，將保祿與他囚，交於御營百總名儒畧者，保祿此行，奉斐思多令，御營者，羅瑪王奧吾斯多之營。②登亞桐梅底舟，亞桐梅底係米西城名。解纜始行，繞西亞諸地，瑪載多尼，戴撒老尼人，雅利思大谷與我偕行。③次日抵西

同儒畧善待保祿。許其訪友，備所需用。^④解維則以風逆而過濟伯隆下。^⑤航濟利濟亞與邦斐利海，至里斯忒辣，亦利西地也。^⑥百總覓得一亞立山德船，將往意大利，遂令我儕登之。^⑦駛行甚緩，越多日，僅至尼特對面，因風阻，傍格來達，經撒芒。^⑧僅獲過之，至一處，名鮑尼保多，笪拉撒城與之相近。^⑨閱時久之，禁食節已過，舟行不妥，保祿慰眾，^⑩曰：友人，余見舟行艱而多危，不第損船貨，且及我儕性命。^⑪百總信船主與舵師，逾於保祿所言。^⑫因此澳，不利度冬，大抵決計復行，或可知斐尼載度冬。此乃格肋德海口，一面向西南，一面向西北。^⑬南風徐作，眾意此計可行，遂自亞松起碇，遵格肋德而行。^⑭無何，東北風大作，正對格肋德吹來。^⑮舟爲風所制，不能迎風而上，乃隨風飄蕩，任其所

之。⑤飄近一島名伽阿大，僅能起一小艇；小艇隨舟而蕩，至此僅得起之，置之舟中。⑥艇既

起，多方束船，慮其撞西爾德沙，下帆任其浮泛。⑦我儕爲大風所困，翌

日，傾貨；投之海中。⑧第三日，手擲行舟之具。行舟之具，謂檣帆、錨索之類，凡非當時所需，悉擲海中，以輕容載。

而便飄浮。⑨連數日，日星不見，大風愈迫，生全之望盡失。⑩不食已久，保

祿立眾中曰：友人，原當聽我，格肋大不敢行，免此困難與喪失。⑪茲者

勸爾安心，因爾中不失一命，惟喪舟而已。⑫予乃天主之僕，奉事天主

者，昨夜其天神近我曰：⑬保祿毋恐，爾當立責撒肋前，天主以同舟人

付汝。天主以保祿之故，留衆人之命，不啻以衆人付之。⑭職是故，請爾眾人安心！予信天主，告我如

此，其事必應。⑮惟將擱於一島。⑯十四夜，約在子刻，我儕航亞特利亞

·海名。舟子隱約見陸地。⑰下測水繩，得二十仞，少進，僅得十五仞。⑱恐

天主許
於保祿
舟中人
不死。

觸焦石，船尾下四錨，冀天明。⑤舟子謀去舟，下小艇於海，佯作投錨舟首。⑥保祿謂百總士卒曰：設若輩不在舟，爾曹亦不得救。兵乃截艇索，任其墮落。墮於海中。⑦既曙，保祿勸眾用膳，曰：汝等飢而待，未用膳，迄今已十四日。十四日間，食甚少。若未用膳。⑧茲請取食，藉以自救。有力方能甦，水救命。爾中無一頭落一髮。⑨言畢，在眾前謝天主，剖餅食之。⑩眾振作，亦取食。⑪計在船之人，得二百七十有六。⑫食既飽，棄麥於海，俾輕舟。⑬天明，不識其地，見一澳，有岸，自忖或可泊舟於彼。⑭乃棄錨，截舵纜，揚帆隨風入海，逕向彼岸進發。⑮遇一尖地，舟乃擱，舟首膠定不動，舟尾爲巨浪所破。⑯兵士之意，欲殺囚，俾無浮水逸去者。⑰百總欲留保祿，因禁之。不許殺囚。⑱命能泅者先入水，泅至岸灘；⑲其餘或乘板，或憑舟中物，眾人皆得登

陸。

第二十八章

保祿登
瑪爾德
島，爲蝮
所囓，愈
病人。

○既出，出險知島名梅里達。蠻族待我甚善；○多雨且寒，燃火供我眾人。○保祿聚薪一束，置之火上，一蝮因熱而出，囓其手。○蠻族見蝮懸其手，相告曰：此曾害命，故雖已出海，出海險也報復之理，不容其生。○保祿拂蝮墮火中，未受害。○蠻族意其必腫，即將倒斃；詎俟久之，見其無患，轉稱保祿爲神。○島主名布勃里阿，有田在彼方，納我三日，待以仁。○會布勃里阿之父，臥床患寒疾血痢，保祿入見，禱而按手其上，立愈之。○有此一舉，島中有病者咸來，皆痊可。○其人以優禮敬我，贈以舟。

保祿至
羅瑪訓
人。如德亞

中所需。①三月後，一亞立三德船，號迦思多隆，在島度冬，我儕乘之。多隆邪神名，畫其像於舟首，即以爲號，當時之習尙然也。②行至西辣古撒勾留三日，③自是繞道至雷習紅，越一日，南風作，明日至布戴阿落。④遇兄弟，教友敦請，居其中七日，後往羅瑪。

⑤兄弟聞之，迎我於亞比阿市，及三館處。保祿見之，謝天主，爲益振。⑥既抵羅瑪，百總許保祿任意居處，以一兵守之。他因均交刑司管押，惟許保祿在外。⑦三日後，保祿招如德亞中顯者，既集，謂之曰：「兄弟諸人，予未害國民，未違先祖例，然自日路撒稜，囚解於羅瑪人之手。⑧羅瑪人訊我，因不得我死罪，原欲釋我，⑨詎如德亞人不許，不得已，予欲叩責撒肋，非有意訟國民也。國民謂如德亞人。⑩職是故，請與汝相見互談：我身繫鐵索，惟以義臘爾

所望之事。」

所望乃耶穌救援之恩。

⑤對曰：我儕從未接如德亞書，記爾事者；兄弟

來此，亦未言爾不善；⑥願聞爾自分若何？至於此黨，我知其隨在見斥

也。此黨謂耶穌新教。

⑦既定一期，大眾來寓，保祿闡明天主國，自朝至暮，引梅瑟

例，先知語，勸其從耶穌。⑧有信其言者，亦有不信者。⑨意見既歧，將散，

保祿發言曰：善哉聖神，用先知依撒依亞告我祖曰：⑩往見斯民，告之

曰：爾曹耳聞而不明，瞻視而不見；⑪蓋此民心頑，耳重聽，目亦閉，誠恐

目覩耳聞，心會感化，予乃治之。⑫爾其知之，天主救道，傳之異邦人，彼

將聽之。⑬保祿言畢，如德亞人離去，彼此多所爭辨。⑭保祿居自賃之

屋二年，凡入見者，皆納之。⑮講天主國，述主耶穌基利斯督，毅然決然，

絕無阻止。

終

聖保祿行程圖



- 一 日露撒稜 二 加匝
- 三 亞那刀 四 麗達 五 若白
- 六 安第巴忒利 七 實撒勒亞
- 八 撥刀來瑪依 九 底落 十 西圖
- 十一 達瑪斯谷 十二 撒辣米
- 十三 巴富 十四 西利亞安抵回基
- 十五 塞樓西亞 十六 亞立山第亞
- 十七 搭耳蘇 十八 德爾白 十九 利斯忒辣
- 二十 意各尼亞 二十一 安抵回基亞 二十二 白耳熱
- 二十三 亞達利亞 二十四 巴大辣 二十五 落波
- 二十六 尼塗 二十七 米肋都 二十八 厄弗蘇
- 二十九 第亞第辣 三十 磯約 三十一 米第肋
- 三十二 亞蘇 三十三 特老亞代 三十四 斐里玻
- 三十五 納亞玻利 三十六 撒慕忒辣濟亞
- 三十七 亞玻老尼亞 三十八 德撒老尼
- 三十九 白肋亞 四十 亞德納 四十一 各林多
- 四十二 珍格理 四十三 撒爾蒙 四十四 鮑尼保多
- 四十五 斐尼熱 四十六 西辣古撒 四十七 肋濟阿
- 四十八 納亞玻利 四十九 布德阿 五十 三寓



